

The Hebrew Gospels from Sepharad

The Gospel according to

Matthew

Translated by Justin J. Van Rensburg

Version 2.2 © March 2021

A literal translation of an amazing medieval
Hebrew manuscript in the Vatican Library,
Vat. Ebr. 100

Table of Contents

| | |
|--|-----|
| Introduction | iii |
| About the Translation | v |
| Improvements in Version 2.2 | vii |
| List of Abbreviations used in Footnotes | ix |
| Translation of the Hebrew Gospel of Matthew | 1 |
| Glossary | 100 |

Introduction

The Hebrew Gospels from Sepharad^a are the most interesting and amazing versions of the Gospels that we know of. They are full of insights into the original meaning of Yeshua's^b life and teaching. It is today a well proven fact that the Gospel of Matthew was originally written in Hebrew: not only do the Church fathers^c tell us just that, but the discovery of the dead sea scrolls showed that Hebrew was still the Jewish language of the day in the first century. Linguistic study of the Hebrew versions^d of Matthew in more recent years has also provided abundant evidence to prove the Hebrew origin of the Gospel of Matthew.

Thus, if we want to know what the **original** meaning of the Gospel of Matthew was, what Yeshua **really** meant when he taught, and what the **solutions** to the seeming contradictions are, we should **not** be looking to the Greek manuscripts, Greek lexicons, and the 'original' meaning of the Greek words, etc. No, if we want to truly understand what Yeshua did and taught, we should be studying the Hebrew manuscripts, the Hebrew meaning of words, Hebrew figures of speech, and the Hebraic culture of the first century. The purpose of this translation is to make this kind of study easier for those who do not read Hebrew.

^a The Hebrew name for 'Spain.'

^b The Hebrew name for 'Jesus.'

^c Papias, Irenaeus, Origen, Eusebius, and Jerome all wrote that Matthew originally composed his Gospel in Hebrew. For references see e.g. the AENT (Aramaic English New Testament) 5th edition, 2012: Netzari Press, pp. 12, 13; and the 'Hebrew Gospel of Matthew' by George Howard, 1995: Mercer University Press, pp. 155, 156.

^d Hebrew versions include the 'Shem Tov,' 'Du Tillet,' and 'Munster' versions.

Previously, the most highly attested Hebrew version of Matthew was the Shem Tov version. It contains many Hebraisms, puns, and word plays, as well as Hebrew keywords linking different sections together.^a It solves several contradictions in the Greek tradition of Matthew, and has been studied much in the past few decades.

The problem with the Shem Tov version is that it was copied by people who denied Yeshua, rejected him as Messiah, and deleted every instance in which Matthew calls Yeshua ‘the Messiah.’ So, can one trust the Shem Tov version to always be accurate? It also contains unsolvable contradictions, e.g. it is impossible to show from the Shem Tov Matthew that Yeshua was in the grave for three days and three nights.

On the other hand, the Vat. Ebr. 100^b manuscript used for this translation is in a totally different class, as it clearly equates Yeshua with the Messiah, and openly declares him the Son of El.^c It also solves many questions and supposed contradictions! Although it seems to be a translation from Catalan back into Hebrew, the manuscript is full of linguistic proofs showing that there is **no way** it could possibly be a derivative of the Greek, nor of Jerome’s Latin version, as some have claimed.

Thus the Catalan version it probably derived from, had to come from an authentic Hebrew manuscript.^d There are many instances in which

^a See e.g. the ‘Hebrew Gospel of Matthew’ by George Howard, 1995: Mercer University Press, pp. 184 – 190.

^b http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ebr.100/

^c ‘El’ is the short Hebrew word for ‘God.’

^d For a discussion of some proofs, refer to the introduction of our translation of Mark – a PDF is available at www.hebrewgospels.com/mark

the Greek gospels (which were later translated into Latin) could easily be a translation from a Hebrew manuscript similar to Vat. Ebr. 100, but impossible that this manuscript could originate from the Greek or Latin. We are planning to publish these linguistic evidences, and numerous other interesting discoveries in a separate series of articles, rather than having them all mixed up and scattered throughout the footnotes.

About the Translation

As mentioned before, the main manuscript used for this translation of Matthew is from the Vatican Library, Vat. Ebr. 100.^a We have accurately and literally translated it, using digital color photographs of the actual manuscript, which are available online.^b The translation is focused on accuracy, rather than flowing English. It is very easy to create contradictions with a paraphrase-type translation.

There were many challenges to overcome in order to do an accurate translation. The grammatical structure and vocabulary of these Gospels are not the same as either classical or modern Hebrew. So, where the average New Testament (N.T.) translator has dozens of

^a http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ebr.100/

^b URL links to each online page of translated manuscript is provided throughout the translation.

previous translations to check against, and large, multi-volume theological lexicons attempting to explain the meaning of every single word found in the N.T. – plus exhaustive grammars explaining all of the grammatical phenomena found in N.T. Greek, there are no such resources for these Hebrew gospels. There is no previous English translation, no lexicon specifically composed for them, and no grammar has been written for them. Now, after years of hard work and intense study, the specific grammar and vocabulary of the manuscript is well understood. The initial translation has been checked, rechecked, and revised as we learned more about the specific style of the Hebrew that is presented in this manuscript.

- Words or phrases that are still in question were placed in [square brackets].
- The spelling of all Hebrew / Aramaic names were standardized to their Hebrew pronunciation. In the Vat. Ebr. 100 manuscript, Hebrew names were purposefully misspelled to hide its authenticity.^a
- All other deviations from Vat. Ebr. 100 are marked with [square brackets] **plus** a footnote stating where the reading comes from.
- Only names and titles were capitalized. Pronouns like ‘you’ or ‘he’ etc. are not capitalized (even when referring to YHWH or Yeshua) as this is sometimes based merely on the translator’s interpretation. The reader should rather use the context to determine whom the pronoun is referring to.

^a In some instances Hebrew names were spelled correctly, showing that the use of awkward transliterated names was purposeful. Compare e.g. Mat. 1:1-2 (where the names Abraham, Isaac and Jacob were transliterated from Catalan) with Mat. 8:11 where these names were correctly written as Hebrew names.

- *Italic words* were added to help the English reader understand what the Hebrew text implies by context.
- Certain words were marked in **bold** according to emphasis in the Hebrew manuscript – based on special word order etc. – and are not our own emphasis or interpretation.
- Chapter and verse numbers were **added only** to make it easy to compare with a standard English translation. Verse numbers are absent in the manuscript and sentences often flow across the next verse number. The section breaks in the manuscript do not agree with the standard division into chapters.

Improvements in Version 2.2

Although version 1 was already quite accurate, in version 2 we have made many minor changes and improvements.

Improvements in version 2.0:

- The entire translation was carefully re-checked against the Hebrew manuscript and improved where deemed necessary.
- The [*to be finalized*] phrases in version 1.1 were scrutinized and most of these were translated.
- Extra footnotes were added, especially to help the reader understand how the teachings of Yeshua in chapters 5 – 7 are based on the Torah (Pentateuch).

Improvements in version 2.1:

- Feedback by readers was considered, spelling and typing

errors were corrected and changes were implemented where necessary.

Improvements in version 2.2:

- Version 2.1 had words missing due to a PDF converter error. This has been corrected in version 2.2.
- A few other minor improvements have been made.

We are planning to later publish a transcript of all four Gospels in Hebrew, together with the English translation in book form. This is a non-profit project, and the printed edition will be sold at cost price.

Copyright – March 2021. No part of this work may be reproduced without permission. However, as long as it is not sold, nor altered in any way, this e-book may be used freely and distributed without permission.

The Van Rensburg family

www.hebrewgospels.com

hebrewgospels@gmail.com

List of Abbreviations used in Footnotes

| | |
|---------------|----------------------------|
| Acc. | According |
| Alt. | Alternative, alternatively |
| Ch. | Chapter |
| E.g. | For example |
| Heb. | Hebrew |
| I.e. | That is |
| Lit. | Literally |
| Ms(s). | Manuscript(s) |
| N.T. | New Testament |
| O.T. | Old Testament |
| Pl. | Plural |
| P(p). | Page(s) |
| Prob. | Probably |
| V(s). | Verse(s) |

Matityahu

1:1 [\(2r\)](#)^a This is the book of the genealogy of Mashiach^b the son of Dawid,^c the son of Avraham: 2 Avraham begot Yitschaq, Yitschaq begot Ya'aqov, Ya'aqov begot Yehudah and his brothers. 3 Yehudah begot Perets and Zerach from Tamar, Perets begot Chetsron, and Chetsron begot Ram. 4 Ram begot Aminadav, Aminadav begot Nachshon, Nachshon begot Salmon. 5 Salmon begot Boaz, Boaz begot Oved, Oved begot Yishai. 6 Yishai begot Dawid – the king of Yisrael; Dawid the king of Yisrael begot Shelomoh from the wife of Uriyah. 7 Shelomoh begot Rechavam, Rechavam begot Aviyah, Aviyah begot Asa. 8 Asa begot Yehoshaphat, Yehoshaphat begot Yehoram, Yehoram begot Uzziyahu. 9 Uzziyahu begot Yotam, Yotam begot Achaz, Achaz begot Chizkiyahu. 10 Chizkiyahu begot Menasheh, Menasheh begot Amon, Amon begot Yoshiyahu, 11 Yoshiyahu had begotten Yechonyah [\(2v\)](#) and his brothers by *the time of the exile of Bavel*. 12 Yechonyah begot Shealtiel, Shealtiel begot Zerubavel. 13 Zerubavel begot Avihud, Avihud begot Elyaqim,

^a Click on link to view manuscript online, folio 2r. (Take note that Hebrew and English word orders are different, thus some manuscript folio transitions do not correspond exactly to the position indicated in the English sentence.)

^b Or 'Messiah.' The Hebrew word which was translated into the Greek '*Kristos*' but should be clearly distinguished from the Catholic symbolic 'Christ.' Literal meaning: 'anointed one,' usually referring to someone anointed as king of Yisrael, or as priest or prophet. However when used as a name, it refers to the Son of YHWH, whom he anointed as the ultimate King of Yisrael, the Everlasting High Priest, and the Prophet who would speak YHWH's words to his people, and if anyone disobeys him, YHWH himself will cut off that person from among his people. See Deu. 18:18-19.

^c Hebrew: "*Ben Dawid*" – a title of the Messiah.

Elyaqim begot Azur. ¹⁴ Azur begot Tsadoq, Tsadoq begot Aqim, Aqim begot Elihud. ¹⁵ Elihud begot Elazar, Elazar begot Natan,^a Natan begot Ya'aqov. ¹⁶ Ya'aqov begot Yoseph, the [betrothed]^b of Miryam, of whom was born Yeshua^c who is called Mashiach.

¹⁷ Thus all the generations from Avraham until Dawid were 14, and from Dawid until the exile of Bavel, were 14, and from the exile of Bavel until Yeshua, 14.

¹⁸ And the birth of Yeshua Mashiach was thus: while the mother of Yeshua Mashiach was betrothed ()^d – and Yoseph; before they were joined together she was pregnant from Ruach Ha-Qodesh.^e ¹⁹ So Yoseph, being righteous but not willing to deliver her to death, rather wanted to go to divorce her in **secret**.^f ²⁰ And while he was planning this, the messenger^g of YHWH^h appeared unto Yoseph in a dream,

^a Alternative name for 'Mattan.'

^b Or acc. to some Shem-Tov mss.: "the father of Miryam."

^c The Hebrew name for 'Jesus.' 'Yeshua' is short for 'Yehoshua,' which means 'YHWH is Salvation,' see v. 21.

^d Manuscript inserts gloss: 'This is Mariah.'

^e Lit. "the Set-Apart Spirit."

^f Lit. "in hiding." Bold denotes emphasis in the Hebrew.

^g Hebrew: '*malach*.' Used for both human and heavenly messengers. The English word 'angel' is not a translation – only a transliteration of the Greek '*aggelos*.' Besides, the average person reading 'angel' would probably envisage some female figure with wings. Heavenly '*malachim*' or messengers are distinct from the cherubim; they do not have wings and appear as men. ('Angels' and 'men' are used interchangeably – see e.g. Gen. 18. Compare Mat. 28:2-5 and John 20:12 vs. Mark 16:5 and Luke 24:4, see also Heb. 13:2.) Ironically, the 'angels' depicted in many Christian books look more like the evil spirits described in Zec. 5:9.

^h The manuscript uses "*Ha-Shem*," which literally means 'The Name.' Today still, many Jews will read "*Ha-Shem*" when they see the Hebrew יהוה. We have replaced '*Ha-Shem*' with transliterated consonants of 'the Name' itself: "YHWH." As for pronunciation, the only grammatically possible pronunciation, from which all other abbreviations/contractions can be formed, is '*Yah-weh*.'

and said, “Yoseph, son of Dawid, do not fear to take Miryam your wife, for what she conceived, she conceived by Ruach Ha-Qodesh.^a 21 And she will give birth to a son, his name must be called Yeshua, for he will save his people from their iniquities.” 22 And all this was done^b to fulfill the word of El,^c which was spoken^d by (3r) the prophet: 23 “Behold, the virgin will conceive and will give birth to a son, and his name will be Emanuel,” meaning: ‘YHWH will be with us.’ 24 When Yoseph arose from his dream he did according as ^e El commanded him. So he took his wife – 25 but did not know her until she gave birth to the son, and he called his name Yeshua.

2:1 When Yeshua was born in Beit-Lechem^f in the land of Yehudah,^g in the days of king Herod, behold – kings of the East came to Yerushalayim,^h 2 saying, “Where is the King of the Yehudimⁱ who was born? – For we saw his star in the East, so we came with gifts to bow down before him.”^j 3 And it happened, when Herod heard their words, *that* he stood terrified^k and all the men of Yerushalayim with him. 4 So he gathered all the chiefs of the priests and the wise men of

^a Lit. “the Set-Apart Spirit.”

^b Or “happened.”

^c Usually translated as ‘God.’ In Hebrew however, the word ‘luck’ or ‘fortune’ is pronounced as “gad” and sometimes as “god” (medieval) – see e.g. Gen. 30:10-11; Josh. 11:17; Isa. 65:11. Therefore we prefer to not use ‘God.’

^d Or possibly “which he spoke.”

^e Margin adds: “the messenger of.”

^f The Hebrew name for ‘Bethlehem.’

^g The Hebrew name for ‘Judah.’

^h The Hebrew name for ‘Jerusalem.’

ⁱ The Hebrew name for ‘Jews.’

^j Lit. “bow down before his face” – often means “worship.”

^k Or “dismayed.”

the people, ^a[and he inquired of them whether they knew in what place Mashiach would be born. ⁵ So they answered him, “In Beit-Lechem Yehudah,^b for it is written according to the prophet, ⁶ ‘And you Beit-Lechem Ephratah – behold, you are small among the thousands of Yehudah, *yet* from you *one* will go out for me, to be ruler in Yisrael.’” ⁷ Then king Herod called the kings in secret,] and he asked them in great diligence the time that the star appeared to them. ⁸ Then he sent them to Beit-Lechem and said unto them, “Go, inquire about the son with understanding and knowledge, and when you find him, return to me so that I can go to bow myself down before him.”

⁹ So when they had heard the words of the king, they went their way. And the star which they saw in the East was going before them, until it stood over^c the place where the son was. ¹⁰ And when they saw the star they rejoiced *with* great joy. ¹¹ So they entered into the house and found the son with Miryam^d his mother, and they bowed down before him. [\(3v\)](#) Then they opened their treasures and gave him gold and frankincense and myrrh. ¹² But the messenger warned them that they should not return to Herod, so they returned to their kingdom by another way.

¹³ And after their return, the messenger of YHWH appeared unto Yoseph in a **dream**, and said unto him, “Arise and take the son and his mother and flee to Mitsrayim^e and dwell there until I come unto

^a Verses 4b to 7a are missing in ms. and translation is based on Ms. Vat. Ebr. 101 and other Shem Tov mss., adapting to context and style of main ms.

^b The Hebrew name for ‘Judah.’

^c Or “by.”

^d The Hebrew name for ‘Mary.’

^e The Hebrew name for ‘Egypt.’

you, for it is imminent that Herod will want the son to afflict him.”^a ¹⁴ Then he arose and took the son and his mother *in the* night and went to Mitsrayim. ¹⁵ And he stayed there until the death of Herod, to fulfill the words of El which he spoke by the prophet: “I called my son from Mitsrayim.”

¹⁶ And it happened when Herod saw that the three kings made a mockery of him, he was exceedingly angry, so he commanded to put to death all the sons who were found in Beit-Lechem and all its surroundings, from the time that the son was born – according to the time that he asked of the kings. ¹⁷ Then was fulfilled which was spoken by Yirmeyahu^b the prophet, ¹⁸ “Loud voices of weeping and yelling was heard in Ramah, Rachel weeping over her sons, and she did not at all take comfort, for they do not exist *anymore*.”

¹⁹ And when Herod died, the messenger of YHWH appeared to him in a dream – unto Yoseph in Mitsrayim, ²⁰ and he said to him, “Arise and take the son and his mother, and go to the land of Yisrael,^c for he is dead [\(4r\)](#) who wanted to put the son to death.” ²¹ So he arose and took the son and his mother and returned to the land of Yisrael. ²² And it happened, when he heard that Archilious was reigning instead of Herod his father – in the land of Yehudah,^d he feared to go there, and he was warned in his dream to go to the land of Gelilah.^e ²³ So he

^a Or possibly “will want to afflict the son.”

^b The Hebrew name for ‘Jeremiah.’

^c The Hebrew name for ‘Israel.’

^d The Hebrew name for ‘Judah.’

^e The Hebrew name for ‘Galilee.’

sojourned in the district^a of Netseret, which was to fulfill the prophecy which said, “He will call his name Notsri.”^b

3:1 In that time the Immerser came into the wilderness of Yehudah, preaching, ² and saying, “Perform repentance, for the heavenly kingdom is drawing near.” ³ This is what Yeshayah^c prophesied – he said, “A voice will cry: ‘In the wilderness make straight the ways before our Adon,^d that they^e be turned unto him.’” ⁴ Now this^f Yochanan^g was clothed with skins, and his food was locusts and wilderness^h honey. ⁵ Then those of Yerushalayim – and of the whole Yehudah, and of the whole kingdom which surrounded the Yardeinⁱ valley – came, ⁶ and he was immersing them in the Yardein, while they confessed their iniquities.

⁷ But as he saw great multitudes of Perushim^j and Tsaduqim^k coming to his immersion, he said unto them “Family of vipers, who taught you to flee from the anger of YHWH? ⁸ Perform good works and repentance. ⁹ And you must not say in your hearts, ‘Avraham is [\(4v\)](#) our father’, for I say unto you that El is able to make alive sons of Avraham out of **these stones**. ¹⁰ The axe is resting on the root of the

^a Or “town.”

^b The Hebrew word for “Nazarene.”

^c The Hebrew name for ‘Isaiah.’

^d The Hebrew word for ‘master.’

^e Referring to “the ways.”

^f Lit. “that.”

^g The Hebrew name for ‘John.’

^h Or “wild.”

ⁱ The Hebrew name for ‘Jordan.’

^j The Hebrew word for ‘Pharisees.’

^k “*Tsaduqim*” is the Hebrew word for ‘Sadducees.’ Could also be vocalized as “*Tsedoqim*” or “*Tseduqim*,” and literally means ‘Zadokites’ or ‘descendants of Tsadoq,’ i.e. Zadok the priest. See e.g. Eze. 44:15.

tree – and every tree that does not produce good fruit will be cut down and burned. ¹¹ I am immersing you with water at the place of repentance, but he who is coming after me is mightier than I, and I am not worthy to draw off his shoe. And he will immerse you with Ruach Ha-Qodesh,^a and he will heal you with fire. ¹² His bellows are in his hand, and behold, he will clean his threshing floor, and gather his wheat in his storeroom, but the chaff he will burn with everlasting fire.”

¹³ Then Yeshua came from Galilee into the Yardein valley, to Yochanan that he should immerse him. ¹⁴ But Yochanan kept him back, saying, “Master, it is proper for you that you should immerse me, and are you coming to me to be immersed?”¹⁵ Yeshua answered and said to him, “Let it be,^b for thus it is necessary that all uprightness^c be fulfilled.” Then Yochanan immersed him. ¹⁶ And immediately – when Yeshua Mashiach was immersed and came out of the water – the heavens were opened, and Ruach Ha-Qodesh descended on him in the form of a dove. ¹⁷ And there came a ‘bat qol,’^d and said, “This is my son, my beloved,^e he is pleasing to me.”

4:1 Then Yeshua Mashiach was brought into the wilderness by [\(5r\)](#) Ruach Ha-Qodesh in order to be tempted^f by Ha-Satan.^g **2** And when

^a Lit. “the Set-Apart Spirit.”

^b Lit. “Let it stand.”

^c Or “righteousness.”

^d Lit. “a daughter of a voice,” the Hebrew way of saying, “a voice from heaven.”

^e Or “my beloved Son.”

^f Lit. “in order that he should be tempted.”

^g Lit. “The Adversary.” Because it is often used as a name in these gospels we have transliterated the name instead of translating it, as with all other names.

he had afflicted^a himself forty days and forty nights he was hungry. 3 Ha-Satan came unto him and said to him, “If you are the Son of Eloah,^b say to these stones that they must turn into bread.” 4 Then he answered and said to him, “It is written, ‘Man will not live by the bread alone, but by the grace^c of YHWH.’” 5 Then Ha-Satan brought him up to the Holy City and set him on the height of the house of the Sanctuary, 6 and said to him, “If you are the Son of Eloah, cast^d yourself downwards, for it is written: ‘El commands his messengers that they take you in their hands so that you will not receive evil against yourself.’” 7 Again he answered him, “It is written, ‘You must not tempt your Elohim.’”^e 8 Then Ha-Satan brought him onto an exceeding high mountain, and Ha-Satan showed him all the kingdoms of the world and their splendor, 9 and he said to him, “I, I^f will give you all of this, if you bow down to the earth and worship^g me.” 10 Then Yeshua said to him, “Go away Ha-Satan, for it is written ‘You must worship your Elohim, and him alone you must serve.’” 11 Then Ha-Satan left him, and the messengers came and served him.

^a ‘Afflict oneself’ in Hebrew means ‘to fast.’

^b Singular of ‘*Elohim*,’ and usually translated as ‘God.’ In Hebrew however, the word ‘luck’ or ‘fortune’ is pronounced as “*gad*” and sometimes as “*god*” (medieval) – see e.g. Gen. 30:10-11; Josh. 11:17; Isa. 65:11. Therefore we prefer to not use ‘God.’

^c “grace” is a synonym for “*Torah*” which is of course also a synonym of “word.” See e.g. Ps 119:29, and Ex 33:13. For the equivalence of “way” and “*Torah*” see Is. 2:3 and Mic. 4:2.

^d Lit. “Let fall yourself” or “Cause yourself to fall.”

^e Usually translated as ‘God.’ In Hebrew however, the word ‘luck’ or ‘fortune’ is pronounced as “*gad*” and sometimes as “*god*” (medieval) – see e.g. Gen. 30:10-11; Josh. 11:17; Isa. 65:11. Therefore we prefer to not use ‘God.’

^f Repetition of “I” shows emphasis.

^g Lit. “pray,” also in verse 10.

12 When Yeshua heard that Yochanan had been seized,^a he turned his face^b to Gelilah 13 and left Netseret his city, and he sojourned in the city Kephars Nachum,^c by the sea shore of the districts^d of Zevulun^e and Naphtali, 14 in order that the prophecy of Yeshayah the prophet should be fulfilled, [\(5v\)](#) saying, 15 “The land of Zevulun and Naphtali, is again^f restored,^g the way of the sea^h of the Yardein valley of Gelilah, 16 the people who abide in the way of thick darkness saw a light, and a shining lamp appeared unto those who abide in the shadow of death.” 17 And from then and onwards Yeshua began to preach and to say, “Perform repentance, for the kingdom of heavens is drawing near.”

18 And it happened when Yeshua went to the sea of Gelilah, *that* he saw two brothers – and they were: Shimon who is called Keiphaⁱ and Andrai^j his brother – who were casting^k the nets into the sea, for they were fishers. 19 Then he said to them, “Come after me and I will make you fishers of men.”^l 20 And immediately they went after him (when

^a Or “captured.”

^b i.e. “turned his face *to go to*,” a common figure of speech also in the Tanach.

^c The Hebrew name for ‘Capernaum.’

^d Hebrew ‘*Gelilot*’ – plural of ‘*Gelilah*.’

^e The Hebrew name for ‘Zebulun.’

^f Lit. “anew.”

^g Or “cleansed” or even “remitted of punishment.” See Is. 8:23-9:1: “...first he will make the land Zevulun and Naphtali contemptible, but later he will make it honored...” – meaning that the land’s punishment / contempt will be lifted / remitted, and it’s honor restored.

^h Prob. Sea of Galilee.

ⁱ The Aramaic name for ‘Peter,’ Greek transliteration ‘*Cephas*.’ A number of Aramaic nouns were used post-exilic Hebrew.

^j The Hebrew name for ‘Andrew.’

^k Lit. “Placing.”

^l In Hebrew ‘men’ includes women, whereas ‘women’ excludes men.

they had laid down the nets). ²¹ Then he went from there and saw two other brothers, Ya'aqov ^a *the son* of Zavdai, ^b and Yochanan his brother – in a boat with Zavdai their father – who were repairing their nets. So he called them, ²² and they immediately left the nets and their father and went with him.

²³ Yeshua Mashiach was searching through all the land of Gelilah, preaching in the houses of their assemblies^c the report of the heavenly kingdom, and healing all the diseases, ²⁴ strange ones, ^d satan-possessed ones, and moon-sick ones and disabled^e ones, yes, he healed [\(6r\)](#) them. ²⁵ And many people came after him from the land of Gelilah and Dekapolis and Yerushalayim and the land of Yehudah, and from beyond the Yardein valley.

5:1 Yeshua Mashiach regarded^f the people *who* were coming up to the mountain. And when he had set himself down, his talmidim^g drew near unto him. ² He opened his mouth and taught them saying, ³ “Blessed are the humble ones of spirit,^h for theirs is the kingdom of YHWH. ⁴ Blessed are the weeping ones,ⁱ for unto them comfort will

^a The Hebrew name for ‘James.’

^b Or possibly “Zavdi” – The Hebrew name for ‘Zebedee.’

^c The equivalent of ‘synagogue,’ (which derives from Greek).

^d Prob. referring to people with physical defects.

^e This seems to refer to people who were totally unable to walk, whereas the ‘lame’ ones could also mean ‘cripple’ ones, who may, or may not have been able to walk.

^f Or “beheld,” lit. “looked at” – the Hebrew word “מביט” means more than merely seeing the people. Refer to e.g. Psa.74:20, Lam 4:16, Isa. 5:12.

^g Usually translated as ‘disciples.’ The Hebrew ‘*Talmid*’ is a student who learns from his teacher and follows his example. “*Talmidim*” is the masculine plural form.

^h Lit. “lowly ones of spirit,” refer to Isa. 57:15, Pro. 16:19 and 29:23.

ⁱ This is a literal translation. If it seems difficult to understand in English, read “those who weep” for “the weeping ones” etc.

reach. 5 Blessed are the resting^a ones, for **they** will inherit the earth. 6 Blessed are the ones hungry and thirsty for righteousness, for **they** will be satisfied and will become satisfied ones. 7 Blessed are the compassionate ones, for **they** will obtain compassion. 8 Blessed are the pure ones of heart, for **they** will see YHWH. 9 Blessed are the men of shalom,^b for **they** will be called the sons^c of YHWH. 10 Blessed are those who bear the persecutions because of righteousness, for theirs will be the heavenly kingdom. 11 Blessed ones you will be when the men curse you, and persecute you, and say all *kinds of evil things* against you, and lie – because of me. 12 Shout with joy – your wages are great in the heavens, for so they persecuted the prophets who were before you.

13 And it happened furthermore, *that* Yeshua Mashiach said unto his talmidim, “You are the instruction of the world, but the instruction is cut off^d (6v) by them who are not saved, and nothing else is fit, except to cast *them* to the street and to trample them. 14 The light of the world is not able to hide the city that rests on the mountain. 15 No man lights the lamp in order to set it under a covering, but to set it upon the menorah,^e in order to give light to all those who are in the house. 16 So let your lamp shine before all, that they may see your good deeds and praise your Father who is in the heavens.”

^a “resting ones” are those who rest in obedience to YWHH’s ways. See e.g. Isa. 30:15 and Jer. 6:16.

^b Lit. “wholeness,” “completeness” or “well-being,” can also mean ‘peace.’ ‘Shalom’ was also used as a greeting.

^c In Hebrew ‘sons’ includes daughters, whereas ‘daughters’ excludes sons.

^d Or “split,” could also mean “destroyed” or “annihilated.”

^e The Hebrew word for a ‘lampstand.’

17 Moreover Yeshua Mashiach said to his talmidim, “Do not think that I came to throw down the Torah^a and the Prophets, on the contrary, I came to confirm.^b 18 I say unto you in truth, that not one word will be diminished from the Torah – that it^c would not be performed until the end of the world.^d 19 And whosoever transgresses one of these smallest commandments, or teaches to break them, he will be small^e in *the* kingdom of heavens. On the contrary, whosoever teaches it and carries it out, great will he be in *the* kingdom of heavens. 20 And I say unto you in truth, that if you do not become righteous ones, more than the wise ones and the Perushim, you will not enter into *the* kingdom of heavens.

21 That is right^f – you yourselves have heard what was said to the first ones, ‘You must not murder.’ And that ‘whosoever murders is fit for^g

^a The Hebrew word תורה (*Torah*) means ‘instruction’ or ‘teaching’, and when used as a name it refers specifically to the first five books of the Bible, which contains the everlasting ‘instruction’ of the Creator for his chosen people. ‘Prophets’ refer to the rest of the so-called Old Testament. Thus Yeshua did not come to “throw down” the ‘Old Testament.’

^b Yeshua confirmed the Torah by his life, actions and teachings.

^c Masculine singular – referring to “one word” and reaffirming that “not one word will be diminished.”

^d The second half of the verse explains “diminished” – paraphrased it would read, “...not one word of the Torah will be diminished, every word will be performed – until the end of the world.”

^e Unfortunately we know of many people who absolutely deny what Yeshua said here. They teach that Paul, for instance, broke some of the Old Testament commands, and that he taught us to break them, and yet they perceive Paul as the greatest in the kingdom of heaven. Those who insist that Paul taught us to break some of the O.T. commands, have to choose whether Paul was perhaps least in the kingdom of heaven, or whether Yeshua’s words are perhaps not true, or whether they have to perhaps change their beliefs.

^f Or “right words.”

^g Throughout this chapter, “is fit for” could also be translated “deserves.”

judgment.’²² And^a I say unto you that whosoever hates his brother, he is fit for judgment.^b And whosoever says [\(7r\)](#) to him, ‘Peti!’^c – he will be^d fit for the fire of Gei-Hinnom.^e ²³ And in this case – when you come to willingly offer your freewill offering – and you remember that you sinned against your brother, ²⁴ leave your freewill offering before the altar, and go first to make peace with your brother. And afterwards you may return to willingly offer your freewill offering. ²⁵ And when you are in the way, you must fulfill^f the will of your adversary, that he does not deliver you into the hand^g of the judge, and the judge deliver you into the hand of his servant, and you be placed in prison. ²⁶ Truly you will not depart from there until your fulfillment,^h even if the guilt be small.”

²⁷ Moreover Yeshua said to his talmidim, “You yourselves have heard that the oldⁱ Torah said, ‘You must not commit adultery.’ ²⁸ And I say to you that every man that looks *at* a woman and desires her in his

^a Not ‘But.’ Throughout this chapter Yeshua is not changing (or improving!) any doctrine found in the Old Testament. In each of the following topics, Yeshua is actually teaching the Torah, not some new or exalted doctrines.

^b The Torah clearly says that “You must not hate you brother in your heart” (Lev. 19:17).

^c The meaning of this Hebrew word is “easy-to-seduce,” and was used as a strong insult.

^d Here the manuscript reads “יהיה” instead of the usual “הוא”, and this could also mean “he may/will become worthy...”

^e Lit. “The valley of Hinnom.” This Hebrew word is transliterated into Greek as ‘*Gehenna*,’ and is inaccurately translated as ‘Hell.’ This is a literal valley right next to Jerusalem ordained for future punishment. See Chapter 25:41-46 “And then he will say to those who are on the left side... go into the fire of Gei-Hinnom, which is prepared for Ha-Satan and his messengers... And these will go into the fire of Gei-Hinnom, but the righteous ones will go into everlasting light.” To learn more about the Biblical definition of ‘*Gei-Hinnom*,’ see Jer. 7:30-33; Isa. 30:33, 66:24. etc.

^f The meaning of “fulfill” in this context is “give/pay completely.”

^g This is a figure of speech in Hebrew and means “into the power / authority of”

^h “fulfillment” – i.e. “complete payment.”

ⁱ The original Torah, not the later oral (manmade) ‘torah.’

heart,^a he already performed adultery. 29 Surely, if your right eye offends,^b take it out and remove it far from you, for it is better for you that one member perishes, than *for* all the body to be punished.^c 30 And if your right hand offends, cut it off and remove it far from you, for it is more appropriate to you that one member perishes than *for* all the body to be punished^d for ever.”

31 (7v) Moreover Yeshua Mashiach said to his talmidim, “The Torah says, ‘He who divorces his wife, must give her a letter of divorcement.’ 32 And I say to you that every man who divorces his wife – if not in the time of *her* adultery – he performs adultery.^e

33 Moreover you have heard what was said to the elders, ‘You must not cease *to perform* your oaths, but fulfill to El what you swore.’ 34 And I say unto you that a man must not swear^f by the heavens, because it is the throne of El; 35 and not by the earth, because it is the footstool of his feet; and not by Yerushalayim, for it is the city of El. 36 And you must not swear by your head, for you are not able to make

^a The Torah clearly says: “You must not desire your fellow’s wife” (Deu.5:21) using the exact same Hebrew root-word as used here: *תנן* (*Chamad*).

^b Or “causes to stumble.”

^c Or “condemned.”

^d Or “condemned.”

^e The Torah says that a man who divorces his wife “deals treacherously with her.” (Ex 21:8: “he does not have the right to sell her (his wife) to a foreign nation when he deals treacherously with her.”) And Mal. 2:15-16 says, “do not deal treacherously with the wife of your youth, for he who hates, divorces, says YHWH...” (Hating your wife is not loving you fellow as yourself!).

^f When “swear” is condemned or used negatively in the Tanach it refers to swearing falsely. See e.g. Zec. 5:3, Ecc. 9:2.

one hair white or black. ³⁷ Let your speaking^a be, ‘No,’ ‘Yes,’ the rest is evil.

³⁸ You yourselves have heard that the Torah says: ‘an eye for an eye, *and* a tooth for a tooth.’^b ³⁹. And I say to you that you must not repay evil with evil,^c but good for evil.^d Certainly, if a man smites you on the one cheek, appoint for him the other. ⁴⁰ And whosoever tears away from you the garment^e by force, allow^f to him the cloak. ⁴¹ And whosoever compels you to walk a thousand steps, walk with him two thousand. ⁴² And whosoever asks of you – give to him,^g and you must not argue with whosoever wants to borrow from you.”^h

⁴³ Moreover Yeshua said [\(8r\)](#) to his talmidim, “You yourselves have heard that the Torah says, ‘but you must love your fellowⁱ as yourself,’ also *it was said*,^j ‘You must be angry with your enemy.’ ⁴⁴

^a Or “word.”

^b This was not how each individual person should take revenge for himself, but rather how the official judges should punish guilty persons. (Compare Lev. 19:17 with Deu. 19:18-21).

^c The Torah also says: “You must not avenge, and not bear a grudge against the descendants of your people, but you must love you fellow as yourself...” – Lev 19:18.

^d See e.g. Pro. 25:21-22.

^e Hebrew “חלוק” (*Chaluq*), a shirt-like garment worn under the “מעיל” (*Me’il*), it was not as valuable as the upper ‘cloak’ (מעיל).

^f Or “let go.”

^g The Torah says: “If there be a poor one among you... you may not harden your heart and not shut your hand... but you must certainly open your hand and certainly lend him enough for his lack...” – Deu. 15:7-8.

^h Compare Luke 6:34-35. The Torah says that you must even lend to the poor if the seventh year is close and you know that he will be unable to repay you. (Deu 15:9-10).

ⁱ Or “neighbor.”

^j “You must be angry with you enemy” is not in the Torah, and thus it is probably a quote from the oral / manmade law.

And I say unto you, you must love your enemies^a and do good to those who do evil to you, and pray for your persecutors – ⁴⁵ in order that you may be sons of your Father who is in the heavens, who brings out his sun over the good ones and the bad ones, and over the righteous ones and the wicked ones. ⁴⁶ If you love those who love you, what wages will reach^b to you? Do not the renowned wicked ones do this self-same thing? ⁴⁷ And if you meet *with shalom*^c your brothers only, do not the governors of the Notsrim^d do this thing? ⁴⁸ If so, you must be complete ones, like your heavenly Father is complete.

6:1 Guard yourselves, that you do not make a crowd ()^e out of your good works before the people, in order to be good men in their eyes, for *then* you will lose the reward of your Father who is in the heavens.”

² Moreover Yeshua Mashiach said to his talmidim, “When you do a righteous deed,^f do not make the commotion – like the false ones make in the houses of their congregations and in the ways, in order that the men should honor them. I say to you in truth that they have already received their reward. ³ [\(8v\)](#) But when you do a righteous deed, your left hand must not know what your right hand does. ⁴ On the contrary, let your righteous deed be concealed, that your heavenly Father may reward you.”

^a See e.g. Exo. 23:4-5.

^b Or “be due.”

^c A greeting of blessing.

^d The Hebrew word for ‘Nazarenes.’ Compare John 1:46 where Netanel was surprised that the Messiah could come from Netseret. The followers of Yeshua were later called the ‘Notsrim,’ possibly as a title of contempt.

^e Manuscript inserts gloss: ‘In a foreign language Opna.’

^f Meaning, ‘do alms’ or ‘give to the poor.’ The Torah commands to give to the poor (Deu. 15:7-10), and thus it is considered a deed of righteousness to do so.

5 Moreover Yeshua Mashiach said to his talmidim, “When you pray, you must not do like the deed of the deceivers, who show themselves right, who love to pray in the houses of their assemblies and by the sides of the streets,^a in order to be seen by the men. I say to you in truth that they have already received their reward. 6 But you, when you pray, prepare it^b in your inner room, and pray unto YHWH in privacy, with a closed door. And the El who knows the hidden things will hear you. 7 And when you pray, do not want to speak much, like the deficient ones, for they think that El will hear them by the multitude of words. 8 Therefore you must not want^c to be like them, for El knows what you need before you ask him. 9 And this is the prayer you must say, ‘Our Father who is in heaven, let **your name** be sanctified, for it is Qadosh.^d 10 [and let your kingdom come].^e Do **your will**^f in the heavens and on the earth. 11 Give us bread^g every day, that it may support^h our lives. 12 And let goⁱ our guilts for us, for we let our guilty ones go.^j 13 [\(or\)](#) And do not lead us into testing, but keep us from all wickedness. Amein. 14 ^k[If you forgive men their

^a Or possibly “marketplaces.”

^b Meaning ‘your prayer.’

^c Or “consent.”

^d Lit. “set-apart.”

^e Lit. “and let it / him come to your kingdom.”

^f Or “your goodwill.”

^g In Hebrew, ‘bread’ also means food.

^h Or “sustain.”

ⁱ In context this is very clearly a synonym of the Hebrew מָחַל (*Machal*) – i.e. to forgive.

^j See above note. “Let go” implies ‘let go free’ or ‘forgive.’

^k Verse 14 is not in the main text, but is written in the margin in the same script as the main text.

sins, El will atone^a your errors for you.] 15 But if you do not forgive, El will not make atonement^b for you.

16 And when you fast, you must not be like the inferior ones, deceivers, who make their faces weak in order to be seen fasting. Like I said – I say to you that they have received their reward. 17 But you, when you fast, comb your head and wash your face, 18 in order that you do not appear to men to be fasting.”

19 Moreover Yeshua Mashiach said to his talmidim, “You must not gather the treasures within the depths, *so* that rust and moth ruin them, and thieves steal them, 20 but you must gather heavenly treasures so that rust and moth do not ruin them, and thieves do not steal your eyes.^c 22 All your body must be a sojourner, for if your eye is complete, all the body will be bright, 23 but if your eye is wicked,^d all the body will be dark. And if the lamp which should be in you is dark, many^e darknesses will be in you.

24 No man is able to serve El and the world in good.^f 25 Therefore I say to you, you must not sigh^g exceedingly about the body, what you will eat, what you will wear. For is the nephesh^h not more than the clothing? 26 Look at the birds of the heavens, they do not sow, and do not [\(9v\)](#) reap, and do not gather into the store pit. Your Father who is in

^a Lit. “cover.”

^b Lit. “covering.”

^c See e.g. Pro. 28:22. Also see footnote below.

^d A ‘good eye’ in Hebrew means ‘generous’, and an ‘evil eye’ means ‘stingy.’

^e Or “great darknesses.”

^f Or “well.”

^g Throughout this chapter: “sigh” or “be anxious.”

^h Lit. “breath,” means ‘life’ or ‘soul,’ etc. – take note, not the Greek understanding of soul.

the heavens gives them food^a and life, and are you not greater than they? 27 And who of you is able to add to the lifetime of his body one measure? 28 And why do you sigh about the **garments**? Look at the lilies and the plants of the fields – how they grow, and behold, they do not plow and do not sow and do not reap and do not toil. 29 And I say to you that Shelomoh^b with all his extolment was not clothed like one of these. 30 And if El [gathers in] the **plants of the field** which are found^c today, and will be burned tomorrow – will he not much more feed you? – [What] do you believe? 31 Therefore, do not sigh, saying, ‘What to eat?’ – ‘What will we drink?’ – or ‘What will we wear?’ 32 The peoples^d are asking all this. Your Father knows that you need this. 33 Ask first the kingdom of El, then more, and you will have all of this. 34 So, do not sigh for the day of tomorrow, for the day of tomorrow will think about itself, and the day will supply^e unto its trouble.”

7:1 Moreover Yeshua Mashiach said unto his talmidim, “Do not execute judgment,^f then judgment will not be executed against you, 2 for with the measure that you let go,^g so you will be let go. 3 You see [\(10r\)](#) the splinter in the eye of your companion, and do not regard the beam in^h your eyes. 4 And how will you speak to your brother to remove the splinter from his eye, while the beam is in your eyes? 5 *You* who show yourself right, cast *away* the beam from your eyes, and

^a Lit. “bread.” This Hebrew word is oftentimes used to refer to food other than bread.

^b Hebrew name for ‘Solomon.’

^c “are found” – i.e. “exist.”

^d Or “nations.”

^e Or “be sufficient.”

^f “execute judgment” or possibly “condemn” – also in second half of verse.

^g See also 6:12 + note. This is from a different Hebrew word but is used similarly.

^h Lit. “from” or “at.”

afterwards you may come to remove the splinter from the eyes of your brother.”

6 Yeshua Mashiach said to his talmidim, “You must not speak about the set apart writings before the refusing animals, and not bring the precious words before^a the pigs, that they do not trample them, and not tear them.

7 Ask of El, and he will fulfill your request. You [search]^b and you will find.^c Knock on the door, and it will be opened to you. 8 For every man who asks, receives, and he who searches, finds, and he who knocks, will enter. 9 Who of you, if his son asks him bread, will give him stones? 10 And if he asks him a fish, will give him serpents? 11 Thus, you – if you know with your discernment to give good things to your sons,^d how much and how much *more* does the heavenly El *know* that he should give good things to those who ask him? 12 Everything that you want that men should do to you, you must do to them. This is the Torah and the Prophets.”

13 Yeshua Mashiach said [\(10v\)](#) unto his talmidim, “Enter through the narrow gate, for wide is the way that leads man to destruction,^e and many are entering by it.^f 14. But the gate and the way that lead to life, it is^g exceedingly narrow; and few are they who find it.

^a Or “in front of.”

^b Manuscript reads “are willing” but probably a spelling error (“צ” instead of “ט”) and is thus corrected to match the next verse.

^c Or “if you [search] you will find.”

^d In Hebrew thinking ‘sons’ includes ‘daughters.’

^e Hebrew “אבדון” (*Avadon*).

^f Or “into it.”

^g Singular in Heb. and refers to “the gate” but could be understood to include “the way.”

15 Guard yourselves from the prophets of deception,^a who come in clothing of ewes but in their inside they are rending wolves.^b 16 By their deeds you will recognize them – for a man is not able to gather grapes from a **bramble**,^c neither figs from **thorn bushes**.^d 17 And every good tree produces good fruit, and a bad fruit tree produces bad fruit. 19 Every tree that does not produce good fruit will be cut down and burned. 20 By their deeds you will recognize them.”

21 Moreover Yeshua Mashiach said to his talmidim, “Not all those who call me Adon^e will enter into the heavenly kingdom, but they who do the will^f of my Father will enter into the heavenly kingdom. 22 In that day **many** will say, ‘Adon, we were brought^g in your name and healed the satan-possessed ones, and in your name we did many signs.’ 23 Then he will say to them, *that* he never knew them: ‘Depart from me guilty ones, full of corruption of heart.’ 24 Every man who – hearing his^h words – do them, will be like the wise, who founds his house on the established rock. 26 But he who hears my words and does not [\(11r\)](#) do *them*, is like a fool who builds his house on the **sand**, 27 then there came rains and winds and torrents, and they made it fall with weight.”

^a Or “false prophets.”

^b Lit. “wolves and tearing ones.”

^c Hebrew “סנה.” Acc. to some sources, a brambleberry or blackberry bush.

^d Hebrew “קוצים.”

^e The Hebrew word for ‘master.’

^f Or “goodwill.”

^g Or “led.”

^h Yeshua is claiming that his word is the same as the Father’s word. See e.g. John 7:16.

28 And when Yeshua Mashiach had spoken these words, the people were astonished by^a his instruction, 29 for he taught like a powerful^b one, not like their wise ones^c and their Perushim.

8:1 And when he went down from the mountain, many people went after him. 2 And he saw a leper who worshipped him,^d saying, “If you want to, you are able to cleanse me.” 3 So Yeshua Mashiach stretched out his hands and touched him, and said “I want to cleanse you.” And immediately he was clean from the leprosy. 4 Then Yeshua Mashiach said, “Beware – do not speak to any man, but go and show yourself unto your priests, and present^e to him an offering, just like Mosheh^f commanded as a memorial.”

5 And when Yeshua Mashiach had entered Kepharnachum,^g a great ruler came unto him, 6 and said to him, “Adon, my son is lying sick on the bed because of a great sickness, and he is disabled.”^h 7 So Yeshua Mashiach said to him, “I will go and heal him for you.” 8 The ruler answered him and said, “Adon, I am not worthy that you enter into my house; but only say *it* in a word, and my son will be healed. 9 For I am a sinful man – [\(11v\)](#) and I have horsemen under me, and I say to this one, ‘Go’ and he goes, and I say to another, ‘Come’ and he comes, and to my servants, ‘Do this,’ and behold they do *it*.” 10 When

^a Or “because of.”

^b Or “capable.”

^c Or “sages.”

^d Or possibly “And a leper saw and worshipped him.”

^e Or “perform” or “offer.” Lit. “make.”

^f The Hebrew name for ‘Moses.’

^g The Hebrew name for ‘Capernaum.’

^h Hebrew “נָטוּל” and probably means ‘unable to walk.’

Yeshua Mashiach heard this from the ruler he stood *in* wonder,^a and he said to them who were with him, “Truth^b I say to you – I have not found faith^c like this in Yisrael. 11 And I say to you that many will come from sun-rising and from sunset, and will rest with Avraham, Yitschaq and Ya’aqov^d in *the* kingdom of heavens, 12 but *many of*^e the sons^f of Yisrael will be humiliated outside in darkness. And there will be weeping and trembling from El.” 13 Then Yeshua Mashiach said to that ruler, “Go, just like your faith^g is – it will be done.” And the son was healed in that hour, and was without any harm.

14 And when Yeshua Mashiach had entered into the house of Shimon Keipha,^h he found the mother-in-law of Shimon Keipha lying because of a bad fever. 15 So he took her by the hand, and the fever left her immediately. Then she arose and served him. 16 And in the evening they sent satan-possessed ones unto **Yeshua**, and he saved them by his word, and all the sick ones. 17 In order that the prophecy of Yeshayah should be fulfilled, saying, “He bore the diseases and carried their sufferings.”

18 And when Yeshua saw many peoplesⁱ surrounding him he commanded that they pass over *to* the dry land. 19 Then a Torah-wise

^a Or “amazed.”

^b Or “Truly.”

^c Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^d The Hebrew names for ‘Abraham, Isaac and Jacob.’

^e Understood from first half of sentence (called ‘gapping,’ common in Hebrew).

^f In Hebrew “sons” includes “daughters.”

^g Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^h The Aramaic name for ‘Peter,’ Greek transliteration ‘*Cephas*.’ A number of Aramaic nouns were used in post-exilic Hebrew.

ⁱ The Heb. word for people “עַם” (*Am*) can occur in singular or plural. When used in plural, it refers to groups of people, and could mean “crowds.”

one of the law came [\(12r\)](#) and said to him, “Rav,^a I will go after you to the place where you want to go.”²⁰ But Yeshua said to him, “The foxes have caves, and the birds of the air have nests, but *the* Son of man does not have a *place* where he can bow down his head.”²¹ Moreover a certain talmid said to him, “Adon, leave me first to bury my father.”²² But Yeshua Mashiach said to him, “Come with me, and leave the dead to bury one another.”

²³ When Yeshua went up into the boat, his talmidim went after him, ²⁴ and the sea was tossing to and fro exceedingly until the waves came into the boat, but Yeshua was asleep. ²⁵ Then they woke him up saying, “Adon, save! – For we are in danger!”²⁶ So Yeshua said to them, “Why are you afraid, with small faith?”^b Then he rose up and commanded the wind and the sea that they should become quiet, and immediately there was a great calm in the sea. ²⁷ Then the men were amazed, saying, “Who is this, that the wind and the sea obey him?”

²⁸ When Yeshua had passed over that sea and was in the land of [Ginneisaret],^c he met one satan-possessed *man* who came out from the grave, exceedingly evil, *so* that it was not possible^d to pass by that [\(12v\)](#) way. ²⁹ And he cried out saying, “What do you have to do with me, Son of Dawid, Yeshua Mashiach!? Did you come to^e me before *the* appointed time in order to drive *me* out?”³⁰ And close to that place were many swine that were grazing. ³¹ And the satans entreated Yeshua, saying, “Adon, if you drive us out from here, place us in

^a “Great One” or “Rabbi.”

^b Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^c Gennesaret.

^d Lit. “that he (i.e. someone) was not able to pass by.”

^e Lit. “before me.”

those swine.”³² Then Yeshua Mashiach said to them, “Go.” So the satans went out of the man and entered into the swine. Then the swine suddenly threw themselves down into the sea and died.³³ When the shepherds who were keeping *them* saw this, they fled and came unto the city, reporting about the satan-possessed *man*.³⁴ Then all the city went out unto Yeshua Mashiach, and when they saw him, they entreated him that he would depart from among them.

9:¹ Then Yeshua Mashiach passed over with the boat and came into his city. ² And they presented^a to him a disabled man, lying on his bed. When Yeshua Mashiach saw their faith^b he said to the disabled man, “Son, may you have^c faith^d in YHWH, your sins are forgiven.” ³ Then some of the wise scribes^e said in themselves, “This *man* is blaspheming.” ⁴ So when Yeshua Mashiach recognized their thoughts, he said, “Why do you think evil in your heart? ⁵ Which word is easier^f – to say ‘Your sins are forgiven’ or to say ‘Arise and walk’? ⁶ And on account of this you may know [\(13r\)](#) that I am able to wipe out the transgressions on the earth:” (Then he said to the disabled man,) “Arise, take your bed and walk to your house.” ⁸ So the people who saw this, feared YHWH, and him^g they praised, who showed them such power among men.

^a Lit. “vowed,” but with the meaning “presented.”

^b Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^c Or “Son, have faith in YHWH.”

^d Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^e Lit. “letterers” or “letter makers,” a synonym of ‘scribes.’

^f Lit. “lighter.”

^g The Heb. word order places emphasis on “him.”

9 And when Yeshua Mashiach departed from there, he saw a man who sat by a table of exchange,^a whose name was Matityahu.^b He said to him, “Come with me!” So he arose and walked after him. 10 And when they were set down to eat in a house, many renowned sinners came, and they were sitting with Yeshua Mashiach and his talmidim. 11 Then the Perushim who saw *it* said to his talmidim, “Why does your teacher eat with sinners who are renowned?” 12 And Yeshua Mashiach – when he heard these words – said to them, “The healthy^c ones do not need a healer, but the sick ones. 13 Go to learn what *this* wants to say,^d ‘For I desire steadfast-love more than offering.’ I did not come to call the righteous ones, but *I came*^e for the sinners, [for the punishable].”

14 Then talmidim of Yochanan came unto Yeshua Mashiach, saying, “Why do your talmidim not afflict themselves^f like us and the Perushim?” 15 So Yeshua Mashiach said to them, “Because of the bridegroom^g – while he is alive, all of them who are with him are **not able** to be quenched. But when the time comes [\(13v\)](#) that man will hide the bridegroom, then they will fast. 16 There is no man who doubles a new cloth on an old garment, for if they do so, thus the garment is destroyed^h and *it* makes a very bad tear in it. 17 There is no man who puts new wine in old wineskins, for if he does so, all the wineskins

^a Or “a money-exchanger’s table.”

^b Hebrew name for ‘Matthew.’

^c Lit. “fat.” Often used to mean ‘well’ or ‘healthy.’

^d I.e. ‘what *this* means.’

^e Understood from first half of sentence (called ‘gapping,’ common in Hebrew).

^f To ‘afflict oneself’ usually means to ‘fast.’ Compare Yeshua’s answer, where he used a different Hebrew word which clearly means to ‘fast.’

^g Lit. “betrothed man.”

^h Or possibly “so it tears away *from* the garment.”

will be lost. But a man puts the new wine in the new wineskins, *and* both are preserved.”

^a [18 And it happened as he spoke unto them, that a ruler approached him and bowed down to him, saying, “Adoni,^b my daughter will be dead now,^c please come and lay your hand upon her, and make her alive.” 19 So Yeshua stood up and he went – and his talmidim with him. 20 And behold, a woman *who* flowed with blood *for* twelve years came behind him and touched the tsit-tsit^d of his garment, 21 saying in her heart, “If only I could touch his garment I would be healed immediately.” 22 Then he turned his face about and said unto her, “Be strong^e in El my daughter, for your faith^f healed you.” And in that hour^g she was healed. 23 And it happened, when he came into the house of the ruler, that he saw many people weeping. 24 So he said to them, “Go out, all of you – and do not weep, for the young girl sleeps and is not dead.” And he was like a jester in their eyes. They said, “Did we not see that she is dead?” 25 But when they had taken them all out, Yeshua came unto her and touched her hand, and the young girl arose. 26 And this report went out in all that land.]

^a The following section is not in the main manuscript (Vat. Ebr. 100) and was translated from Vat. Ebr. 101. However, based on the numbering of the sections / chapters in Matthew, and the confirmation of the number of sections / chapters recorded by the scribe (this note is found at the end of Mark), it seems that this section was not part of this particular tradition of Matthew.

^b Or ‘My master.’

^c Possibly an expression meaning, ‘at the point of death’ or ‘will soon be dead.’

^d Or “tassel.”

^e Or “take courage.”

^f Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^g Often means “moment” rather than a literal hour.

27 And it happened while Yeshua Mashiach departed from that place, *that* two blind ones followed^a after him, calling out and saying, “Have mercy on us, Son of Dawid!” 28 And when he had entered the house, the blind ones came unto him, so Yeshua Mashiach said to them, “Do you believe that I am able to return *your* sight to you?” So they answered, “Yes Gevir.”^b 29 So Yeshua Mashiach touched their eyes and said to them, “According to your faith^c it will be done.” 30 And immediately Yeshua Mashiach commanded them, saying, “Beware that you do not tell it to any man.” 31 But they departed and revealed it in all the land.

32 And as they were brought out from there, they led to him a dumb, satan-possessed man, 33 and when Yeshua Mashiach drove out the satan, the dumb man spoke. Then the peoples^d were amazed saying, “From eternity^e this did not happen in Yisrael.” 34 But the Perushim said, [\(14r\)](#) “He drives out the demons by the power of Ha-Satan.”^f

35 And Yeshua Mashiach searched through the cities and the towns,^g preaching *the* heavenly kingdom in the houses of assemblies^h and cleansing every disease. 36 And when *he saw* the peoples,ⁱ that they were in pain and lying without a shepherd, he had compassion on

^a Lit. “was drawn.”

^b Or “master.” Lit. “strong/mighty one.”

^c Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^d The Hebrew word for people “עַם” (‘Am) can occur in singular or plural. When used in plural, it normally refers to groups of people, and could mean “crowds.”

^e Or “This has never happened in Yisrael.”

^f Lit. “The Adversary.” Because it is often used as a name in these gospels we have transliterated the name instead of translating it, as with all other names.

^g Lit. “towers,” referring to smaller towns.

^h Same meaning as ‘synagogue,’ which derives from Greek.

ⁱ Or “crowds.”

them. ³⁷ Then he said to his talmidim, “The time of the harvest is near, and *they* are^a great, but the [harvesters] are few. ³⁸ Therefore entreat the Adon of the harvests that he would send harvesters.”

10:1 And it happened *that* Yeshua Mashiach called twelve talmidim, and he gave them power to heal the satan-possessed ones and to cleanse the sick ones. ² And these are the names of the sent ones: the first was Shimon Keipha, and Andrai his brother. ³ Philip, Bar-Talmai,^b Ya’aqov, *son* of Zavdai and Yochanan his brother, Toma,^c Matityahu, a renowned^d lord of interest.^e Ya’aqov *son of* Chalpai,^f Tadaï,^g ⁴ Shimon Qanai,^h *and* Yehudahⁱ who betrayed him.

⁵ Yeshua Mashiach sent **these twelve** and commanded them, and said to them, “Do not enter the land of the Nephilim.^j Do not enter what is the land of Shomron.^k ⁶ But you must go ⁷ preach, and say that the heavenly kingdom is drawing near. ⁸ Cleanse the sick ones; make alive the dead ones, cleanse the leprous ones, by^l grace you have received, and by grace you must give it. ⁹ Do not want^m to carry gold [\(14v\)](#) or silver or small coins in the girdle, ¹⁰ or a bag in the way.

^a Refers to the “harvests” (plural, see next verse).

^b The Aramaic name for ‘Bartholomew.’

^c The Aramaic name for ‘Tomas.’

^d Or possibly “famous.”

^e Or “owner of increase” and means ‘one who makes increase/interest by lending and/or exchanging money.’

^f The Hebrew name for ‘Alpheus.’

^g Or ‘Thaddeus.’

^h Or ‘Zealous.’

ⁱ The Hebrew name for ‘Judas.’

^j Or “gentiles.”

^k The Hebrew name for ‘Samaria.’

^l Or “because of” – also in following clause.

^m Or “be willing.”

Neither two garments, nor sandals nor staff. The worker is worthy of his wages.

11 In every city or town^a that you enter, ask of it a good man, and with him you must stay until you go. 12 And when you enter into a house, give shalom^b saying: ‘Shalom^c be with you and in this house.’ 13 And if that house be worthy of shalom, your shalom will come unto it. But if it is not worthy, the shalom will remain with you. 14 And those who will not receive you, neither listen to your words, depart from that house and from that city, and remove the dust from your feet. 15 Truth^d I say to you that that city will bear more punishment at the day of judgment, than that of Sedom.^e

16 I am sending you like sheep among the wolves. You must be wise like the serpents and blameless^f like doves. 17 Guard yourselves from the peoples, for they will lead you away with their words, and will beat you in the houses of their assemblies, 18 and you will be led away *as* captured ones into the presence of the king and the leaders, in order that you may be a witness of me before the peoples.^g 19 When they lead you away *as* seized ones, do not sigh^h *about* what you will answer or what you will say, for YHWH [\(15r\)](#) will teach you in that hour what you need to speak. 20 You yourselves must not speak, but

^a Lit. “tower,” referring to smaller towns.

^b A greeting of blessing.

^c Lit. “wholeness,” “completeness” or “well-being,” can also mean ‘peace.’ ‘Shalom’ was also used as a greeting.

^d Or “Truly.”

^e The Hebrew name for ‘Sodom.’

^f Lit. “complete.”

^g Or “nations.”

^h Or “be anxious.”

Ruach Ha-Qodesh^a will speak through you. ²¹ The one brother will deliver the other to death, and the father the son, and the sons will rise up against their father and against their mothers and oppress^b them. ²² And everyone will be angry^c with you because of my name, but whosoever continues until the end, he will be saved. ²³ And when they persecute you in one city, flee into another. Truth I say to you that you will not be finished *with* the cities of Yisrael when the Son of Eloah comes to the talmid,

²⁴ for the talmid is not above the Rav,^d or the servant above the master. ²⁵ For it is sufficient for the talmid that he be like a servant unto his teacher, and the teacher be to the servant like his Adon. If they said and titled their Adon Ba'al-Zevuv^e – [they are satan-possessed^f ones] – how much and how much *more will they title^g* his acquainted ones ‘*Ba'al Zevuv?*’^{h,i} ²⁶ Therefore you must not fear them, nothing is hidden that will not be revealed. ²⁷ Whatever I say in privacy, you must speak them^j with a loud voice before all, and what you hear in the ear, you must preach it with a loud voice. ²⁸ And you must not be willing to fear them who kill the body, for they are not

^a Or “the Set-Apart Spirit.”

^b Or possibly “beat.”

^c Or possibly “reject.”

^d “Great One” or “Rabbi”

^e Lit. “Lord of Flies.”

^f Or possibly “satan-influenced ones.”

^g Verb understood from first half of sentence (called ‘gapping,’ common in Hebrew).

^h Understood from first half of sentence (called ‘gapping,’ common in Hebrew).

ⁱ Possible alternate translation for verse 25b: “If they said and titled their Adon Ba'al-Zevuv, how much more *will they call* his acquaintances satan-possessed ones?”

^j Referring to the words which were said in privacy.

able to kill the nephesh. You must fear with abundance, him who is able to place the **body** and the **nephesh** in Gei-Hinnom.^a

29 Two birds are sold for a half,^b but not one of them will fall to the earth without your Father. 30 All the hairs of your head are numbered. 31 (15v) Therefore you must not fear. You are better^c than many birds. 32 Therefore every man who defames me before the men, I will cause him to perish before El my Father who is in the heavens. 33 And he who [treats me as a stranger] before the men [I will] cause him to perish before^d El my Father.”

34 Moreover Yeshua Mashiach said to his talmidim, “Do not think that I myself came to set shalom on the earth, but certainly 35 I myself came to separate the father from the son, and the daughter from the mother, and a daughter-in-law from her mother-in-law, 36 and the people – acquainted ones from their acquaintances. 37 Whosoever loves his father or his mother more than me is not worthy of me. 39 Whosoever loves his nephesh will lose the life *which is* by me, but whosoever loses it^e because of me, will be saved. 40 And whosoever receives **me** receives *him* who sent me. 41 Whosoever receives a prophet in the name of a prophet, will have a reward. And whosoever

^a Lit. “The valley of Hinnom.” This Hebrew word is transliterated into Greek as ‘*Gehenna*,’ and is inaccurately translated as ‘Hell.’ This is a literal valley right next to Jerusalem ordained for future punishment. See Chapter 25:41-46 “And then he will say to those who are on the left side... go into the fire of Gei-Hinnom, which is prepared for Ha-Satan and his messengers... And these will go into the fire of Gei-Hinnom, but the righteous ones will go into everlasting light.” To learn more about the Biblical definition of ‘*Gei-Hinnom*,’ see Jer. 7:30-33; Isa. 30:33, 66:24. etc.

^b Unit of measure not stated in the Hebrew.

^c Or “more pleasing.”

^d Or “in the presence of.”

^e Feminine singular in Hebrew, referring to “nephesh.”

receives a righteous one in the name of a righteous one, will have a reward. ⁴² Every man who will give one of these small^a ones a cup of cold water to drink in the name of my talmid – truth I say to you, he will not lose his wages.” **11:1** And when Yeshua Mashiach completed these words he charged his talmidim [\(16r\)](#) that they go beside^b him to preach in the cities.

² And Yochanan was imprisoned when he heard *of* the works *of* Yeshua. Two of his talmidim ³ asked him,^c “Are you him who is yet^d to come to save us, or should we expect^e another?” ⁴ So Yeshua answered, “Go and describe to Yochanan what you see and hear: ⁵ the blind ones see, and the lame ones walk, and the leprous ones are cleansed, and the deaf ones hear, and the humble^f ones are preached *to*.^g ⁶ And he will be blessed, whosoever is not offended in me.”

⁷ And when they went, Yeshua Mashiach began to say unto the people of^h Yochanan, “What did you go out to see in the wilderness? Did you think that he would be like wilderness reeds which the wind shakes? ⁸ Therefore, did you go out to see he whom you thought would be a man with precious clothes? They who wear *precious*ⁱ clothes are esteemed, and stay in the king’s palace. ⁹ If so, what did

^a Or “insignificant.”

^b Lit. “with.”

^c I.e. ‘two of Yochanan’s talmidim asked Yeshua.’

^d Or “who will come.”

^e Or “hope for.”

^f Or ‘poor ones.’

^g Or ‘are reported *to*.’ (I.e. the Gospel.)

^h Meaning “Yochanan’s people.” Many of Yeshua’s talmidim were immersed by Yochanan.

ⁱ Understood from first half of sentence (called ‘gapping,’ common in Hebrew).

you go out to see, *did you think that he^a* is truly a prophet? Now I say unto you that he is more than a prophet. ¹⁰ This is he of whom the prophet spoke, saying, ‘Behold, I am sending^b my messenger who will prepare your way before you.’ ¹¹ Truth I say to you that among all those born of a woman there is none born greater than Yochanan Immerser. And the smallest of *the* heavenly kingdom – ¹² man^c will enter into oppression, and the decrees overtake him with strength^d – ¹³ for all the prophets and the law prophesied unto^e Yochanan Immerser, whatever was yet to come. ¹⁴ And if you want to choose it – he is [\(16v\)](#) Eliyahu,^f who was yet to come. ¹⁵ Whosoever has ears in order to hear, let him obey.^g

¹⁶ Unto whom can I liken this family?^h Behold, they are like childrenⁱ who sit by the gate and call to their like ones,^j ¹⁷ and say, ‘We sing to you, but you do not dance; we, we wept, but you [were after pleasures.]’ ¹⁸ Yochanan came and did not eat and drink, [*to be finalized*] ¹⁹ but they say, ‘This is an eater, and a drinker of wine, a beloved of the [renowned] sinners and their sons.’ They judge the wise.”^k

^a Understood from preceding sentences (called ‘gapping,’ common in Hebrew).

^b “Behold, I am sending” or “I am about to send.”

^c Or “a man.” Could mean “each.”

^d Or “force.”

^e Or “as far as.”

^f Hebrew name for ‘Elijah.’

^g The Hebrew word שמע (*Shama*) has a dual meaning – it means to hear and act accordingly (obey).

^h Or “generation.”

ⁱ Or possibly “young men.”

^j Or “fellows.”

^k Or “him who is wise.”

20 Then Yeshua Mashiach began to rebuke the cities in which he did great wonders and they did not do repentance. 21 And he said, “Evil^a will be to you Korazin and Beit-Tsaidah!^b If the wonderful deeds that were done in you were done in the land of Tsor^c and Tsidon,^d they would have done repentance in sacks and ashes. 22 And I say to you that those of Tsor and of Tsidon will have a smaller punishment than you at the day of judgment. 23 And you, Kepharsuchit who rose up unto the heavens, you will go down unto she’ol.^e For if the wonders that were done in you, were done in [Sedom],^f they would still have done repentance until this day. 24 But I say to you that the Sedomim^g will be punished with a smaller punishment in the day of judgment than you.”

25 [\(17r\)](#) Then at that time Yeshua Mashiach said, “May you be praised Father, Creator of heavens and earth, that you hid these words^h from the wise ones knowing literature, and made them known to the blamelessⁱ ones. 26 And so it is Father, just as it is pleasing before you. 27 My father gave me power over everything he has,^j and there is no one knowing the Son except the Father. And there is no man knowing the Father except him who the Son wants to reveal *him* to.

^a Or “Disaster” or “Calamity.”

^b Hebrew name for ‘Bethsaida.’

^c Hebrew name for ‘Tyre.’

^d Hebrew name for ‘Sidon.’

^e The place of the dead. To learn more about the Biblical definition of ‘she’ol,’ see: Gen. 37:35; Num. 16:30-33, 1Sam. 2:6; Is 14:9-15; Eze. 31:15-25; Jonah 2:3; etc.

^f Hebrew name for ‘Sodom.’

^g “Sodomites” or “People of Sodom.”

^h Or “things” or “matters.”

ⁱ Or “perfect.” Lit. “complete.”

^j Or “everything that he *has power over*.”

28 Let all those who are troubled and oppressed come unto me, and I myself will help you. 29 And carry my yoke upon you and learn from me, that I am humble and restful of heart, and you will find rest in your nephashot,^a 30 for my yoke is restful and my burden is easy.”

12:1 Then Yeshua on a certain Shabbat^b passed by sowed fields, and his talmidim being hungry, took of the ears of grain and ate. 2 Then the Perushim who saw it said to him, “Your talmidim do what is not proper to do on the Shabbat.” 3 So Yeshua said to them, “Have you yourselves never read what Dawid did when he became hungry, he and those who were with him? 4 That he entered into the house of El, and they ate the set-apart loaves, which loaves he and those who were with him were not worthy to eat, but *were* for the priests alone? 5 And have you yourselves never read in the law that the priests at times break the Shabbatot^c in the Sanctuary with no [\(17v\)](#) iniquity?^d 6 Truth I say to you that he who is here, he is greater *than* the Sanctuary. 7 And if you consider what I want to say,^e ‘I desire steadfast-love more than offering,’ you yourselves would not at any time have punished^f the ‘erring ones.’^g 8 For the Son of Eloah is Adon also^h of the Shabbat.”

^a Plural of ‘*nephesh*,’ lit. “breath,” which means ‘life,’ or ‘soul,’ – take note, not the Greek understanding of ‘soul.’

^b The Hebrew word for ‘Sabbath.’

^c Hebrew for ‘Sabbaths.’

^d Or “without guilt.”

^e Or “what I mean by: “I desire...”

^f Or “condemned.”

^g By context the ‘so-called erring ones.’

^h Refer to Mark 2:28 in the Hebrew Gospels version to find the full quote of what Yeshua said.

9 And when he had passed on^a further, he came to their house of assembly. 10 And there was a man with the hand dried out. And they asked him if it was proper to cleanse him on the Shabbat, in order that they could slander [him]. 11 But he said to them, “Who is there of you who has a sheep, if it falls into a pit on the Shabbat does not take it out? 12 How much better is the man than the sheep?! And in this respect it is proper to do good **on the Shabbat.**” 13 And then he said to the man, “Stretch out your hand” – and it was stretched out. It was restored to him with health like the other. 14 And then the Perushim went out and held a council against him – by what means they would be able to kill him.

15 When Yeshua knew this, he departed from them and many peoples^b went after him, and he healed them – **all of them.** 16 And he commanded that they should not publish it, 17 so that what was said by Yeshayah the prophet should be fulfilled, saying, 18 “See you my Son whom I chose, and my beloved, who is exceedingly pleasing to my nephesh. I will place my Ruach^c on him, and I will make righteousness known among the peoples.^d 19 He will not argue nor cry out, nor will any man hear his voice in the street. 20 A crushed reed [\(18r\)](#) he will not break, the smoking wood he will not quench, until they go forth to the mighty judgment, 21 and in his name the islands will hope.”

22 And then they sent a satan-possessed one to him, blind and dumb, and he healed him in such a way that he spoke and saw. 23 And all the

^a Lit. “when he was brought on further.”

^b Or “many crowds.”

^c Or “Spirit.”

^d Or “nations.”

people were astonished and looked and said, “How could this not be the Son of Dawid?”^a 24 But when the Perushim heard this they said, “This *man* does not drive out the demons except by the power of Ba’al-Zevuv,^b the prince^c of the demons.” 25 So Yeshua, who knew their thoughts said, “Every kingdom that is divided in itself will be desolated, and every city or house that is divided will not stand. 26 Thus, if one demon drives out the other, they are divided among themselves – so how will their kingdom be prolonged? 27 If I drive out the demons by the power of Ba’al-Zevuv – your sons, by what power do they drive them out? And because of this they will be your judges. 28 But if I by the Ruach of El drive out the demons – if so, did not the heavenly kingdom come among you? 29 And how will one be able to enter into the house of the strong and mighty man – and to break it if he does not first bind him by power? And afterwards he can rob him of his house. 30 Whosoever is not with me is against me. And whosoever does not gather with me, scatters against me. 31 And in this respect I say to you that an iniquity of a curse will be atoned for the men, except whosoever says a curse against Ruach Ha-Qodesh.^d 32 For whosoever speaks against Ruach Ha-Qodesh will not have atonement in this world or in the coming world.

33 [\(18v\)](#) Every good tree produces good fruit, and a bad tree produces bad fruit. Therefore man recognizes the tree **by the fruit**. 34 Genealogy^e of serpents, how are you able to speak good while you are evil? The mouth speaks of the abundance of the heart. 35 A good man

^a Or possibly ‘How *is this possible*?! Is this not the Son of Dawid?’

^b Lit. “Lord of Flies.”

^c Or “chief.”

^d Or “the Set-Apart Spirit.”

^e Or “Lineage.”

gives good things^a from his treasure, but the evil man from an evil treasure gives^b evil. 36 Because of this I say to you that *for* every weighty speech that is spoken among the men, a man will have to give a report to El in the day of judgment. 37 You will *either* be saved **because of your words**, or you will be utterly destroyed **because of your words**.”^c

38 Then some of the wise ones knowing literature and the Perushim answered him saying, “Rabbi, we want to see some sign from you.” 39 But Yeshua answered them, “*O* evil nation - no sign will be given to you except the sign of Yonah^d *the* prophet. 40 For just like Yonah was in the belly of the fish three days and three nights, so will the Son of the virgin be in the heart^e of the earth, three days and three nights. 41 The nobles of Nineweh^f will stand up for^g the day of judgment with this nation, and they will punish^h it, for they performed repentance at the preaching of Yonah, and here is *one* greater than Yonah. 42 And the queen of Sheva will stand up forⁱ the day of judgment with this nation and will punish^j it, for she came from the end^k of the world to hear the wisdom of Shelomoh,^l and here is *one* wiser than Shelomoh.

^a Or “words.”

^b Lit. “vows.”

^c Possibly a question: “Will you be saved because of your words or will you be utterly destroyed because of your words?”

^d Hebrew name for ‘Jonah.’

^e Or “inside the earth.”

^f Hebrew name for “Nineveh.”

^g Or “at.”

^h Or “condemn.”

ⁱ Or “at.”

^j Or “condemn.”

^k Or possibly “from a chief *nation*.”

^l Hebrew name for ‘Solomon.’

43 Now, when the satan goes out of a man he walks by difficult places, [\(19r\)](#) seeking rest, and he does not find *it*. 44 Then he says in himself: ‘I will^a return unto my house that I went out of.’ And when he comes, *he* finds it cleansed and pure of all divinations. 45 Then he goes and takes seven spirits more evil than himself, and they enter there and stay *there*. And at the end of that man, they will be more evil than at the beginning. And his last works more evil than the first ones. *Something* just like this is about^b to come^c to this evil nation.”

46 And while he spoke unto the people, his mother and his relatives stood outside and wanted to speak with him. 47 Then a certain man said to him, “Your mother and your relatives are standing outside and are asking *for* you.” 48 So Yeshua answered and said to him, “Who is my mother? And who is my brother or my relative? 50 Everyone who does the will^d of my Father who is in the heavens – he is my brother and my sister and my mother.”

13:1 And that day Yeshua went out of the house and went to the sea and sat by its shore. 2 And many people gathered there. Because of this he went up into a boat and sat, and all the people stood on the shore of the sea. 3 Then he told them many parables. And he said, “A certain man went out to sow his seed, 4 and while he was sowing, some kernels fell by the road. Then some of the birds came and ate them. 5 And some fell [\(19v\)](#) in a place^e of stones where there was not much soil, and they sprouted immediately, for they did not have deep

^a Or “Let me.”

^b Or “yet.”

^c Or “happen.”

^d Or “goodwill.”

^e Or “field.”

soil. 6 But when the sun heated them, they dried up for they did not have a root. 7 The others fell between the thorns.^a The thorns grew up and strangled them. 8 The others fell in good ground, and produced much fruit, in one – a hundred, in one – fifty, in one – thirty. 9 Whosoever has ears, hear!”^b

10 Then some talmidim came near unto him and said to him, “Why do you speak in comparisons?” 11 And he answered them saying, “To you is given to understand the confidential^c counsels of *the* kingdom of the heavens, but not to them. 12 Whosoever has, let him give to man, and let him give abundantly. And whosoever does not have, this little that he has a man will rob from him.

13 And because of this, one speaks in comparisons: in order that seeing they will not see, and hearing they will not hear, and not understand. 14 In order that the prophecy of Yeshayah should be fulfilled in them – saying, ‘You will hear but not understand, and you will see, but not perceive. 15 For the heart of this people is fat, and its ear is heavy, and their eyes have been shut on account of this: that they may not see and not hear, and not understand with their heart, and not repent that he would heal him.’^d 16 But your eyes are blessed, for they see; and your ears, for they hear. 17 For in truth I say unto **you** that many prophets and many scribes longed to see what you see, but did not see *it*, and to hear what you hear, [\(20r\)](#) but did not hear *it*.

^a Or “thorn bushes.”

^b The Hebrew word שמע (*Shama*) has a dual meaning – it means to hear and act accordingly (obey).

^c Or “private.”

^d Or “and be healed.”

18 Therefore you must hear^a the parable of him who sows. 19 He who sows is the preacher. And the seed is the word of YHWH. He who hears the word of YHWH but does not understand it – Ha-Satan comes and uproots it from his heart. And this is the seed that fell close to the road. 20 And that which fell between the stones is he who hears the word of YHWH and receives it with joy, 21 however, he does not have a root and dries up quickly, for through indignant^b speech they are immediately confused. 22 That which fell between the thorns, is he who hears the word of YHWH, but he has sighings^c about this world – to gather, *and it* strangles *some* of the word of YHWH which was sown in his heart, and it does not produce fruit. 23 But that which fell in *the* good ground, is he who understands the word of YHWH, and obeys it, and produces fruit and good works, one has a hundred, and one fifty, and one thirty.”

24 And there was another parable before them – he said, “The heavenly kingdom is like a man who sowed good seed in his field. 25 But while the men were sleeping, his enemies came and sowed thistles^d upon it^e – among the wheat – and went *away*. 26 And when the plants grew up and produced fruit – then the thistles were seen among the wheat. 27 So the servants came and said to the master, ‘Did you yourself not sow good wheat in your field? If so, who sowed thistles upon it?’ 28 And he said to them, [\(20v\)](#) ‘The enemy-man^f did this thing.’ So the servants said, ‘Do you want that we should go and

^a Meaning “hear and understand.”

^b Or “cursing.”

^c Or “worries.”

^d Or “nettles.”

^e Referring to “the field.”

^f Lit. “the man – the enemy.”

gather it?’²⁹ But he said: ‘No,^a that you do not root up the wheat with the thistles. ³⁰ Leave everything until the harvest. And at the time of the harvest, I will say to the reapers, ‘First gather the thistles, and bind them in burdens and burn them, but gather the wheat into my granary.’”

³¹ He told them another parable, “*The* kingdom of heavens is like the mustard seed that a man plants in his field, ³² which is smaller *than* all the seed-vegetables, but when it grows up is bigger *than* all the seed-vegetables, and becomes a tree – big enough that the birds may rest and stay in its branches.” ³³ He told them another comparison, “The heavenly kingdom is like leaven which the woman takes and hides^b it and mixes it into three measures of flour until everything is leavened.” ³⁴ All these words Yeshua spoke in comparisons. ³⁵ On account of this^c was fulfilled the prophecy *which* says: “I will open my mouth with parables, and I will speak words hidden from antiquity.”

³⁶ Then he let the troops^d go and he came into the house. And his talmidim came near to him saying, “Explain for us the comparisons of the thistles of the field?” ³⁷ So he answered and said, “He who sows good seed is the Son of the virgin. ³⁸ The field is the world and the good seed are the righteous ones, but the thistles are the evil ones. ³⁹ [\(21r\)](#) And the enemy who sows them is Ha-Satan. And the time of the harvest is the end of the world, and the reapers are the messengers. ⁴⁰

^a The margin adds “בעבור.” So the alternate reading is: “No, in order that you do not...”

^b Meaning ‘hides it by mixing it.’

^c The margin adds the word “תהיה.” Thus the alternate translation is: “This happened in order to fulfill.”

^d Or “crowds.”

For like a man who gathers the thistles and burns them, so it will be^a at the end of the world. 41 The Son of Eloah will send his messengers. All the stumbling-blocks^b in his kingdom and the evil ones, he will place 42 in the fire of Gei-Hinnom, and there will be weeping and trembling of teeth. 43 Then the righteous ones will shine like the sun in the kingdom of their Father. Whosoever has ears to hear, let him obey.^c

44 And the heavenly kingdom is like gold hidden in a field, which, when a man found it, *he* hid it. And because of his joy he sold all that he had, and bought that field. 45 Moreover the heavenly kingdom is like a merchant who searches *for* valuable stones. 46 And when he found a good valuable stone^d he went and sold everything that belonged to him, and bought the stone.

47 Moreover the heavenly kingdom is like a net which a man places in the sea, that gathers all kinds of fish. 48 And when they take it out, they select the good ones into their vessels, but they cast out the bad ones. 49 So it will be at the end of the world – the messengers will come and separate the evil ones from the good ones, 50 and will place them in the way of fire, and there will be weeping and shaking of teeth.

51 Did you understand all these words?” And they said, “Yes.” 52 And he said to them, “Therefore every wise scribe is like unto *the*

^a Or “happen.”

^b See e.g. Zeph. 1:2-3, could also mean “those who cause to stumble.”

^c The Hebrew word שמע (*Shama*) has a dual meaning – it means to hear and act accordingly (obey).

^d Or “good gem.”

heavenly kingdom, and unto a father of riches,^a who gives from his treasure many [\(21v\)](#) new and old things.”

53 And it happened, when he ended these comparisons, *that* he departed from there, 54 and came to his own land, and taught them in the houses of their assemblies, until they were [amazed], saying, “From where does this *man* have so much wisdom and so much power? 55 Is this not the son of a smith? And is he not [like] his mother? And his brothers^b Ya’aqov and Yoseph and Shimon and Yehudah 56 and his sisters^c – all of them are with us. From where does he have all of this?” 57 And they were offended in him. But Yeshua said to them, “No prophet is without honor, except in his land or in his house.” 58 And he did not do many wonders there, because of their small faith.

14:1 At that time Herod *the* Tetrarch heard *of* Yeshua, 2 and said unto his sons, “This is Yochanan Immerser who returned to life and performs wonders.” 3 For Herod detained Yochanan bound,^d because he caught him for the sake of Herodias, the wife of his brother. 4 For Yochanan said to him, “It is not fit to take your brother’s wife for yourself.” 5 And because of this Herod wanted to kill him, but he feared the people who held him as a prophet.

6 And on the birthday of Herod, Herod made a dance for [*the daughter of*]^e Herodias before all. And it was very pleasing to Herod. 7 Because of this thing he swore [\(22r\)](#) that he would give her everything

^a Or “a rich father.”

^b Lit. “his male relatives.”

^c Lit. “his female relatives.”

^d Or “kept Yochanan imprisoned.”

^e See 14:11 and Mark 6:22. This was Herodias’ daughter who danced before them all.

that she would ask him. ⁸ (But she had been cautioned by her mother.) She said, “Give me the head of Yochanan Immerser.” ⁹ Then the king was grieved, but on account of the oath and because of guests who saw him [swear], he did not want to change. So he commanded that he ^a should *right* then ^b give her the head of Yochanan Immerser. ¹⁰ Then he ^c cut off the head of Yochanan in the house of the prison, ¹¹ and they brought the head in one of the flat vessels of wood, and they gave it to the young girl and she took it to her mother.

¹² Then his talmidim came and carried away the body, and buried it, and came and reported to Yeshua. ¹³ And when Yeshua heard it he went up into the boat and turned his face ^d unto the wilderness. So when the people knew *it*, they went after him by foot from all the cities. ¹⁴ And when he saw so many peoples ^e he was filled with compassion and healed their diseases. ¹⁵ And when it was evening the talmidim said to him, “This place is desolate and the time is passing by, let the peoples go into the villages and buy food.” ¹⁶ But Yeshua answered them, “They do not need to go, you yourselves must give them to eat.” ¹⁷ They answered him, “We have nothing here besides five loaves and two fishes.” ¹⁸ So he said to them, “Bring them to me.” ¹⁹ And he commanded that the people should sit on the grass. Then he took the loaves and the two fishes, and looked into the heavens and blessed them – and broke them and gave them to the talmidim. And the talmidim gave them to the people. ²⁰ And all of them ate and were satisfied. And of the leftovers remained twelve full

^a The executioner.

^b Prob. means ‘immediately’ or ‘without any delay’ like the English ‘there and then.’

^c The executioner.

^d I.e. “turned his face *to go to*,” a common figure of speech also in the Tanach.

^e Or “crowds.”

[lumps]. ²¹ And the number of those who ate were five [\(22v\)](#) thousand men, besides both women and children. ²² Then immediately he commanded the talmidim to go up into a small boat and to go into the sea while the people departed.

²³ And when the people had walked,^a he went up onto the mountain to pray. And when it was evening he was alone on the land. ²⁴ But the small boat was in the midst of the sea. And they were bearing suffering, for the wind was against them. ²⁵ But in the fourth watch of the night, Yeshua came to them walking on the sea. ²⁶ They were terrified. And because of much fear^b they cried out. ²⁷ Then Yeshua immediately spoke to them. And he said to them, “Have good trust in El, I am he, do not fear.” ²⁸ Shimon Keipha answered him and said, “Adon if you are him,^c do you want that I myself come unto you upon the water?” ²⁹ And he said, “Come.” Then Shimon Keipha went down from the small boat and walked on the water to come to Yeshua. ³⁰ Then he saw *the* mighty wind as he was coming, and feared. And when he began to sink,^d he cried out saying, “Adon, save me!” ³¹ And immediately Yeshua stretched out his hand and took him, and said, “Man with a little faith,^e why did you fear?” ³² And when he went up into the vessel, ³³ they came and worshipped him saying, “Truth^f –

^a Or “left.”

^b Or “dread.”

^c Meaning ‘if it is you.’

^d Lit. “enter.”

^e Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^f Or “Truly.”

you are the Son of Eloah.”³⁴ And immediately they reached^a the land at Ginneisaret.^b

³⁵ And when the men of that place recognized him, they sent in all the land and they sent to him all the sick ones, ³⁶ and entreated him that they might only touch the edge of his clothes, and all those who touched were immediately healed of *their* diseases.

15:1 [\(23r\)](#) Then the scribes and Perushim from Yerushalayim drew near^c to him, and they said, ² “Why do your talmidim transgress the Tiqunim^d of the ancient ones? Why do they not ritually wash their hands when they want to eat?” ³ But he answered them and said, “And why do **you** transgress the commandments of El on account of your decrees? ⁴ Did not El say, ‘Honor your father and your mother’? And, ‘whosoever curses his father or his mother’ – that ‘he must die’? ⁵ But you say that any man may say to his father and his mother, ‘Anything profitable that I or you may have – it is a freewill offering.’ ⁶ And *so* he does not^e honor his father and his mother. You yourselves transgress the commandments of YHWH on account of your evil^f ordinances. ⁷ Rightly^g did [Yeshayah] speak about you, saying, ⁸ ‘This people^h which honors^a me with words but their heart is far from

^a Lit. “they took.”

^b Gennesaret.

^c Or “approached him.”

^d “Tiqunim” (masculine of Taqanot) are manmade ‘regulations,’ or manmade amendments or ‘improvements’ to the Torah, that are not a part of the original commandments of YHWH’s Torah.

^e It is uncertain where the Pharisees’ quote ends. If this phrase is still part of what the Perushim said, it would mean: ‘And so he does not have to...’

^f The margin reads “deceitful.”

^g Lit. “good” or “well.”

^h Or “nation.”

me, 9 they honor [me] in vain, imposing your instructions and commandments of the men.””

10 Then he called the people unto him and said, “Listen and pay attention – 11 that which enters into the mouth does not defile it.” 12 And then his talmidim drew near to him *and* said, “Do you know that the Perushim were offended because of the word which they heard?” 13 So he answered them and said, “Every plant that my Father did not plant will be uprooted. 14 Let them alone, for they are blind leaders of blind ones. And the blind who leads another blind, the two of them^b will fall into the grave.” 15 [\(23v\)](#) Keipha answered and said, “Explain this comparison to us.” 16 So he said to them “Are you still without understanding? 17 Do you not understand that everything that enters into^c the mouth, enters into the belly, and goes out from the rear part?^d 18 But that which comes out from the mouth comes from the heart, and it is that which^e defiles the man. 19 For from the heart goes out evil thoughts, murders, adulteries, thefts, false testimony, cursing. 20 These things defile the man – *but* ritually unwashed *hands*^f do not defile him.”

21 And Yeshua departed from there and went away into the regions beyond Tsor and Tsidon. 22 And behold, there came a Kena’anit woman,^g who came from those regions – she was walking after

^a Hebrew singular, speaking of the nation as a whole.

^b Or “both of them.”

^c Altered by scribe / proof reader to “by the mouth.”

^d Or “goes out at the rear?”

^e Or “and that is what.”

^f Lit. “ritually unwashed ones/things” feminine plural, and thus refers to “hands” which are feminine plural in Hebrew.

^g Or ‘a woman of Kena’an (Canaan).’

Yeshua, crying out, and saying, “Have mercy^a on me without fear, Son of Dawid! Ha-Satan is troubling my daughter.”²³ But he did not answer her a word. Then the talmidim came and entreated him if he could not let her go away, “for she is crying after us.”²⁴ But he answered, “I am not sent, except to the sheep that are lost – the house of Yisrael.”^b²⁵ And she came and worshipped him, saying, “Adon, help me.”²⁶ But he answered and said, “It is not good that a man should take bread away from the sons, and that he should give it to the dogs to eat.”^c²⁷ So she said, “It is true, however it is true that the puppies eat crumbs that fall from the table of their master.”²⁸ Then Yeshua answered and said, “Woman, great is your faith^d – that which you desire **will be done to you.**” And her daughter was healed in that hour.

²⁹ And when Yeshua [\(24r\)](#) departed from there he came to the shore of the sea of Gelilah and went up onto the mountain and sat there. ³⁰ And a multitude of a troop^e drew near to him, who led dumb ones, blind ones, lame ones, and disabled ones, and many others. And they cast themselves down to his feet, and he healed them, ³¹ until the people were amazed when they saw that the dumb ones were speaking, and the lame ones walking, *and* the blind ones seeing – and *they* praised the Elohim of Yisrael.

³² Then Yeshua called his talmidim and said, “I have compassion on the people because they stayed *here for* three days and they have

^a Lit. “mercifulness.”

^b Or “the lost sheep *of* the house of Yisrael.”

^c Or “It is not good if a man takes bread away from the sons and gives it to the dogs to eat.”

^d Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^e Or “a numerous crowd.”

nothing to eat. And I do not want to send them away in fasting, that they do not faint on the way.”³³ So the talmidim said to him, “Where should we find so much bread in the wilderness, that so many people could be satisfied?”³⁴ But Yeshua said to them, “How many loaves do you have?” And they said, “Seven, and a few fishes.”³⁵ Then he commanded the people that they should sit on the ground.³⁶ And afterwards he took the seven loaves and the fishes, and he did a prayer of thanksgiving to YHWH and broke them and gave them to his talmidim, and the talmidim gave them to the people.³⁷ And all of them ate and were satisfied. And of that which remained, they took up seven full [lumps].³⁸ And those who ate were about four thousand men, besides women and children.³⁹ Then he let the people go and he went up into a small boat and his talmidim with him, and they came into the country of Magdala.

16:1 [\(24v\)](#) Then the Perushim and the Tsaduqim approached him to tempt him, imploring^a him that he would show them some wonders from the heavens. ² But Yeshua answered them and said to them, “You say in the evening, ‘Tomorrow there will be bright light, for the heavens are red,’ ³ and in the morning you were saying, ‘Today there will be rain, for the heavens are dark.’ If so,^b you know to judge the color of the heavens; but are you not able to recognize the sign of this time? ⁴ An evil and perverse nation asks a sign, and no sign will be given to you, except the sign of Yonah the prophet.” Then he separated himself from them and went away.

⁵ And when they came to the shore of the sea to pass on further, they forgot to take their bread. ⁶ Then he said to them, “Beware of the

^a Or “begging.”

^b Or “thus.”

leaven of the Tsaduqim and Perushim.” 7 So they thought in their inward parts saying, ‘He says *this* because we do not have bread.’ 8 But Yeshua, who knew what they thought, said to them, “What do you think in yourselves, men without believing?^a You think *that I said this* because you do not have bread? 9 Why do you not understand or remember the five loaves and the five thousand men, and how many [lumps] remained? 10 And the seven loaves and four thousand men, and how many [lumps] remained? 11 And why do you not understand that I am not speaking about the bread? But I say to you that you must beware^b (25r) of the leaven of the Tsaduqim and the Perushim.” 12 And then they comprehended that he did not speak about the leaven of the house, but of the doctrine^c of the Perushim and the Tsaduqim.

13 Then Yeshua came into the borders of Caesarea Philippi. And he asked his talmidim, “What do the men say about me?” 14 And they said, “Some men say that you are Yochanan Immerser, but some say Eliyahu,^d and others Yirmeyahu, or one of the prophets.” 15 So Yeshua said to them, “And you, what do you say about me?” 16 Then Shimon Keipha answered and said, “You are Mashiach, the Son of the living El.” 17 And Yeshua answered and said unto him, “Blessed are you Shimon son of Yonah, for flesh and blood did not teach you, but my Father who is in the heavens. 18 And I say to you that you are Keipha and upon this stone I will build my assembly. And moreover, the doors of Gei-Hinnom will not have power^e against you,^a 19 for I

^a Meaning ‘who do not believe.’

^b Lit. “guard yourselves from.”

^c Lit. “teaching.”

^d Hebrew name for ‘Elijah.’

^e Or “will not overcome you.”

will give you the keys^b of the heavens. And all that you will bind on the earth will be bound in the heavens, and all that you will loosen in the earth will be loosened in the heavens.”²⁰ And then he commanded his talmidim that they should not make known to any man that he is Yeshua Mashiach.

²¹ And from that day and further on, he began to announce to his talmidim that it was obligated that he should go into Yerushalayim, and suffer **many things** by the scribes and by the chief priests, and die, and stand up alive on the third day. ²² [\(25v\)](#) And then Keipha took him to one side^c and began to rebuke him, saying, “El will not consent that it will happen to you Adon.” ²³ But Yeshua turned, saying to Keipha, “Go away from behind me, adversary.^d Do not trouble me, for you do not understand^e the words of El, but of the men.”

²⁴ And then Yeshua said to his talmidim, “Whosoever wants to follow after me is^f obligated that he should give up hope for himself, and that he take his warp and woof^g and follow after me. ²⁵ For he who wants to save his nephesh in this world can save it, but he will lose it because of me.^h ²⁶ What will it profit a man if he gains all the underground treasuresⁱ of the world, and the nephesh is lost?^a And

^a “you” is singular in Hebrew throughout verses 18 and 19.

^b The same Hebrew consonants could also be read as: “of the gates of the heavens.”

^c Or “took him aside.”

^d Hebrew “satan,” means ‘adversary’ or ‘accuser.’

^e Or “consider.”

^f Or possibly “ – it is obligated.”

^g Or “lengthwise and crosswise,” used in medieval Hebrew to refer to a ‘cross.’

^h Hebrew ambiguous, could also translate as “... in this world will save it when he loses it for me.”

ⁱ Or “secret treasures.”

what good exchange is the man able to make for his nephesh? ²⁷ In this way El *will come* – with [the glory of] his Father with the messengers, and then he will return^b to every one according to his deeds. ²⁸ Truth I say to you that some of these who are here will not die, until they have seen the Son of Eloah coming in his kingdom.”

17:1 And after [five] days he took Keipha, Ya’aqov and Yochanan his brother, and after he brought them up onto one exceeding high mountain, ² the figure^c was changed before them, and the form^d of his face shone like the sun, and his garment was like snow. ³ Then Mosheh and Eliyahu appeared to him, talking with him. ⁴ And Keipha said to Yeshua, “Adon, it is good to stay here.^e If you [\(26r\)](#) want, let us make here three tents, one for you, and one for Mosheh and one for Eliyahu.”

⁵ And while they were still speaking, a white^f cloud overshadowed them, and a ‘bat qol’^g came from the midst of the clouds, saying, “This is my son, my beloved, he who is very pleasing to me.” And they heard *it*. ⁶ And when the talmidim heard this, they fell upon their faces and they had a great trembling. ⁷ Then Yeshua came near to them and said to them, “Stand up, do not fear.” ⁸ And they lifted up the eyes and did not see any man except Yeshua only. ⁹ And as they went down from the mountain he commanded them and said, “Do not tell the vision **to any man** until the Son of El returns to life.” ¹⁰ And

^a Or “perished.”

^b Meaning “repay.”

^c Or “his figure.”

^d Or “appearance.”

^e Lit. “in this place.”

^f Could mean “bright.”

^g Lit. “a daughter of a voice,” the Hebrew way of saying, “a voice from heaven.”

his talmidim asked him saying, “What is this that^a the wise ones of the law say that, ‘Eliyahu will come first’?”¹¹ So he answered them and said, “Eliyahu will come and restore everything,^b¹² and I say to you that he did come, and they did not recognize him, but they did unto him all their pleasure. *Even* so will the Son of Eloah bear the death because of them.”¹³ And then his talmidim understood that he spoke about Yochanan Immerser.

¹⁴ And when he came there, one man came and knelt down before him, ¹⁵ saying, “Adon, have mercy on my son, for he is lunatic, and suffers great evil^c in the fire and in the water, ¹⁶ and I sent him to your talmidim, but they were not able to heal him.”¹⁷ So Yeshua answered and said, “Refusing and perverse nation, how long^d will I stay with you? Bring him to me.”¹⁸ And Yeshua [\(26v\)](#) rebuked the satan, and he went out, and the young man was cleansed in that hour.

¹⁹ Then the talmidim drew near in privacy, and they said to him, “Why were we ourselves not able to drive him out?”²⁰ Yeshua said to them, “Because of the smallness of your faith. Truth I say to **you** that if you had faith^e like one grain of mustard, and you said *that* this mountain should be changed from this place to another – that it would be changed, and nothing would be too great for you to do.^f²¹ But this stature^a of satan is not driven out except by prayer and by fasting.”

^a Or “Why do the.”

^b Could also be translated as “clarify all the words” – but compare Mark 9:12.

^c Or “trouble.”

^d Lit. “until how much.”

^e Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^f Yeshua is not talking about faith in ourselves, but faith in YHWH. We cannot make up anything we want, and claim it and get it. Yeshua specifically gave the talmidim authority

22 While he stayed in Gelilah, Yeshua said to them, “The Son of Eloah will be betrayed and delivered into the hands of the sinners, 23 and they will put him to death, but on the third day he will rise.” And they were exceedingly anxious.

24 And as they were coming into Kephrah Nachum, those who raised the tribute came to Keipha and said, “Your teacher did not pay the tribute.” 25 And he said, “It is true.” And when he entered into the house, Yeshua approached him *and* said, “How does it appear^b to you Shimon – from whom is it fit *for* the kings of the earth to take tribute, from their sons, or from the strangers?” 26 And he answered, “From the strangers.” So Yeshua said, “Surely^c the sons are free. 27 But, that we do not alarm them, go to the sea and cast *out* the fishhook, and the first fish that you will catch – you must open its mouth and you will find there all that should go up^d – that which he asked,^e and you must pay^f it for me and for you.”

18:1 [\(27r\)](#) In that hour^g the talmidim drew near to Yeshua, saying, “Who is the greatest of all of us in *the* kingdom of heavens?” 2 So Yeshua called a certain small boy and set him in their midst, 3 and said, “Truly I say **to you** that if you do not repent and be^h like this boy you will not enter into *the* kingdom of heavens. 4 But he who will

to drive out demons, and they should have had faith in Yeshua. See note on chapter 21:22.

^a Lit. “measure.”

^b Or “seem.”

^c Or possibly “however.”

^d ‘Go up’ often means ‘go up to the Temple’ or ‘go up to Jerusalem.’

^e Or possibly “*for* this which he asked” i.e. for the tribute.

^f Lit. “give.”

^g Or “At that time.”

^h Or “become.”

humble himself^a like this boy, will be^b great in *the* heavenly kingdom.
 5 And whosoever will support one boy like this in my name, supports
 me. 6 But he who offends^c one of the little ones who believe in me, it
 will be more fitting to him if he be hanged or cast into the sea, or *have*
 a pair of millstones on his neck and be drowned in the depth of the
 sea.

7 Woe to the world because of the stumbling-block!^d It is necessary
 that the stumbling-blocks come, however, evil is he who offends
 another!^e 8 If your foot or your hand is the stumbling-block, cut it off,
 or^f remove it far from you. For it is more fitting for you to enter into
 the Garden of Eden crippled, than walking in Gei-Hinnom with two
 hands or with two feet. 9 And if your eye offends,^g uproot [it]^h and
 remove [it]ⁱ far from you, for it is more fitting for you to enter into the
 Garden of Eden with one eye than *into* Gei-Hinnom with two. 10
 Guard yourselves that you do not despise one of these small ones,

12 for I say to you – if any man [\(27v\)](#) has one hundred sheep and one of
 them goes astray,^j does he not leave the ninety and nine on the
 mountains and go to search *for* that which went astray? 13 And if it

^a Or “become humble.”

^b Or “become.”

^c The Heb. concept of ‘offend’ is to cause someone to stumble. See “stumbling-blocks” in
 verse 7.

^d Or “offence” or “he who causes to stumble.” Lit. “cause of stumbling.”

^e Or “who causes another to stumble.”

^f The word “or” possibly indicates that the application of the parable follows: ‘remove
 the stumbling-blocks far from you.’

^g Or “who causes to stumble.”

^h Inserted from Vat. library Ebr. 101.

ⁱ See above note.

^j Or “becomes lost.”

happens that he finds it, truly I say to you that I^a have more joy about it than *about* the ninety and nine that were not lost. 14 If so,^b it is not from our Father who is in the heavens that one of these small ones should perish.^c

15 If your fellow^d sins against you, then let them^e [hurt]^f between you and him. If he listens to you, you must relieve^g him. 16 But if he does not listen to you, take one companion with you, or two, for every testimony is established by two or three. 17 And if with this, he does not hear you, report it in the assembly; and if, when you tell it in the assembly, he does not listen to you, remove far from him like an enemy and publicize him. 18 Truly I say to you^h that whatever you will bind in the earth will be bound in the heavens, and whatever you will loosen on the earth will be loosened in the heavens.

19 And again I say to you that – if there be inⁱ two of you so much of shalom upon the earth – that my Father who is in the heavens will give to you all that you will ask – 20 for at the place where two or three are gathered in my name, I am in their midst.”

21 And then Keipha came near^j and said, “Adon, a fellow^a *who* sins against me, how many times must I pardon him? Should I forgive him

^a Hebrew style, Yeshua is hinting that he is the shepherd.

^b “if so” oftentimes mean ‘thus.’

^c Or “go astray” – same Hebrew word as in verse 12.

^d Or “neighbor.”

^e Prob. the sins/offenses, but see alt. translation below.

^f Or “offend.” Could possibly mean: “let the *offences* be between you and him” in other words, ‘first deal with it privately.’

^g Or possibly ‘you have gained him.’

^h Throughout this verse “you” is plural in Hebrew.

ⁱ Or possibly “among.”

^j The margin adds “unto him” in a similar script as the main text.

seven times?”²² Yeshua said to him, “I, I do not say to you seven times, [\(28r\)](#) but I say to you seventy times.²³ And therefore *the* kingdom of heavens is like a man, a king, who wanted to hear a report from his servants.²⁴ And when they began to relate^b the report, they brought one man who owed him ten thousand [coins].^c²⁵ And when he did not have anything to repay, the master commanded that they should sell him and his wife and his sons, and whatever he might have, and that it should be repaid.

²⁶ Then that servant knelt down on the ground, pleading for grace, and saying, ‘Master, have mercy on me, and I will repay you your debt.’²⁷ Then the master had compassion on the servant, and let him go, and forgave him all the debt.²⁸ But when that servant had gone out, he found one of his fellows who owed him one hundred plain coins, and he grabbed hold of him and strangled^d him, saying to him, ‘Repay what you owe!’²⁹ Then he pleaded with him for grace, and said, ‘Have mercy on me and I will repay you.’³⁰ But he did not want to give attention to^e him but went and placed him in prison until he would pay the debt.

³¹ And when the servants of the master saw this, they were very dismayed. So they went unto the master and reported to him all that he did to him.³² Then the master commanded that they should bring him to him.^f And he said to him, ‘Evil servant, did I not forgive the

^a Or “neighbor.”

^b Or “recount,” or “recite.”

^c Shem Tov reads: “golden coins.”

^d Or “choked.”

^e Or “listen to.”

^f “him to him” etc. is typical Hebrew.

debt that you owed me because you pleaded with me for grace?^a 33 Therefore, should you not^b have done the same^c – by having compassion on that other servant like I had on you?’ 34 And the master was grieved, and delivered him to oppression [\(28v\)](#) until he should return^d all the debt. 35 Just so will my Father who is in the heavens do to you, if you do not forgive from a good heart your fellows.”

19:1 And it happened when Yeshua had finished these words, *that* he departed from Galilah and came into the borders of the land of Yehudah beyond the Yardein valley. 2 And many peoples^e came after^f him, and he healed them there.

3 Then the Perushim approached him, tempting him and asking him if a man is able to divorce his wife because of any matter. 4 So he answered and said, “Have you never read that at your beginning he made a man and a woman, 5 and he said, ‘On account of this a man will leave his father and his mother and cling to his wife, and *the* two will become one flesh’? 6 If so, they are no more two, but they are one flesh. Therefore it is not fitting for man to separate what El joined together.”

7 Then they said, “Mosheh commanded that a man may give her a letter of divorce, and divorce her.” 8 But Yeshua said, “Mosheh admitted to them that you may divorce your wives because of the

^a Or “because you implored me.”

^b Or “were you not supposed to.”

^c Or “have acted in the same way.”

^d Meaning ‘repay.’

^e Or “many crowds.”

^f Lit. “were drawn after.”

hardness of your hearts, but at the beginning this was not your [practice]. ⁹ Only, I say to you that every man who divorces his wife – if he does not do it on account of her adultery – and takes another, performs adultery.”

¹⁰ The talmidim said to him, “If it is so between the husband and the wife *then* it is not obligated that one takes a wife.” ¹¹ So he [\(29r\)](#) said, “None of you can understand this word except to whom knowledge is given to understand. ¹² There are some men who are born eunuchs from their mother’s womb, and some are eunuchs by the hand^a of man, and some are eunuchs for the sake of *the* kingdom of heavens. Whosoever is able to understand, let him understand it.”

¹³ And then they presented small children to him, in order that he could lay his hands on them, and that he could pray for them. And the talmidim rebuked them, ¹⁴ but Yeshua said to them, “Let the small children come **to me**, and do not want to restrain them,” “For,” he said, “*The heavenly kingdom* is going out from me among these.” ¹⁵ And when he had laid the hands on them, he withdrew himself from them.

¹⁶ And behold, one approached [him] and said to him, “Good Rabbi, what good am I able to do that I may have everlasting life?” ¹⁷ So Yeshua answered him, “Why do you say^b unto me ‘good’? One alone, YHWH is good. If you want to understand everlasting life, keep and establish the commandments.” ¹⁸ Then he said, “And what are they?” So Yeshua said, “‘You must not commit murder,’ ‘You must not commit adultery,’ ‘You must not steal,’ ‘You must not bear false

^a Or “control.”

^b Or “call me.”

witness,’ 19 ‘Honor your father and your mother,’ ‘...but you must love your fellow^a as yourself.’” 20 And the young man said to him, “All of this I kept well,^b what do I still lack?” 21 Yeshua said to him, “If you want to be complete, go and sell what you have and give it to the poor ones, and you will have a treasure in the heavens. And come and follow [\(29v\)](#) after me.” 22 And when the young man heard this he was grieved, for he was a man that had many^c possessions.

23 Then Yeshua said to his talmidim, “Truly I say *that* it is not feasible for the rich ones to enter into the heavenly kingdom. 24 Moreover I say to you, *that* it is graded an easier matter *for* a camel to pass through a hole like *that of* a needle, than *for* a rich man to enter into the heavenly kingdom.” 25 And when the talmidim heard this they were very astonished and said, “If *this* is so, who is able to save us?” 26 But looking at them Yeshua said to them, “Among the men it is a matter too difficult to understand, but for El *it* is an easy matter to do all the things *that* are pleasing to him.”

27 And then Keipha answered and said unto him, “Behold,^d we left all the world and are following after you, what reward will we have?” 28 So Yeshua said to them, “Truly *I say*^e to you who followed after me – that at the end of the world when the Son of YHWH will come *and* sit in the house of his image,^f that you will sit over those twelve,^a

^a Or “neighbor”

^b Lit. “in good.”

^c Or “great.”

^d Lit. “behold that” – could mean “because.”

^e The italics can be avoided if the order of the English sentence is changed: “Truly, at the end of the world, when the Son of Eloah comes and sits in the house of his image, you who followed after me will sit...”

^f Or “house of his splendor” – referring to the future temple, see e.g. Eze. 43:4,5,7.

judging them – the twelve tribes of Yisrael. ²⁹ And every man who will leave his house unto *his* brothers, or father or mother or wife^b or sons or possessions because of my name, he will receive an hundred for one as reward, and will lay hold of **everlasting life**. ³⁰ And many first ones will be last, and the last ones will be first.”

20:1 [\(30r\)](#) “*The* heavenly kingdom is like a father of riches^c who went out in the morning to hire laborers for his vineyard. ² And when he had made an agreement with them for the value of one coin, he sent them into the vineyard. ³ Then he returned to the marketplace^d around the third hour of the day, and found others who were standing idle at the gate, ⁴ so he said to them, ‘Go to my vineyard, and I will give you something in-between.’ So they went. ⁵ And he went again at noon, and *when* it was the ninth hour. ⁶ And he did like this around the eleventh hour, so he went out to the marketplace^e, and found others standing idle like this *all* that day. Then he said to them, ‘Why are you standing idle *all* the day?’ ⁷ And they answered *that it was* because no man had hired them. So he said, ‘Go to my vineyard.’

⁸ And when it was evening the master of the vineyard said to his steward,^f ‘Call the laborers and give them their wages – begin from the last ones unto the first ones.’^g ⁹ And when those who went into the vineyard at the eleventh hour came, they received everyone a coin. ¹⁰

^a Or “on them twelve.”

^b The Hebrew Gospel of Mark does not include “wife” and it is unlikely that Yeshua would encourage people to leave their wives. (See Mat. 19:3-9, where this same Hebrew word (עזב) means ‘divorce.’) Also, “sons” probably refers to adult children.

^c Or “a rich father.”

^d Or “street.”

^e Or “street.”

^f Hebrew “מורש” – seems to mean ‘one who has charge / authority over the possessions.’

^g Or “start at the last ones *and work toward* the first ones.”

Then the first ones came and thought to receive more, but they received everyone a coin like this.^a 11 And when they received *it*, they murmured against the master of the riches,^b 12 saying, ‘These began to work *at* a low^c hour, and you made them equal with us who bore the toil all the day!’^d 13 But he answered one of them and said, ‘Beloved, [\(30v\)](#) I do not do to you any injustice, did you not make an agreement with me for one coin? 14 Take that which is yours and go, for I want to give to these last ones as to you. 15 Am I not able to do with what is mine, according to my goodwill? And is your eye jealous when I do good?’ 16 And in this measure the last ones will be first, and the first ones last. Many are the called ones, but few *are* chosen ones.”

17 As Yeshua went up to Yerushalayim, he took *the* twelve talmidim in confidence,^e and said to them, 18 “See!^f – We are going up to Yerushalayim, and the Son of El will be delivered into the hands of the chiefs of^g the priests and wise ones of the law, and they will sentence^h him to death, 19 and will deliver him to the Nephilimⁱ to make a mockery out of him, and to [beat him], and to lift him up with warp and woof,^j but he will stand up alive on the third day.”

^a Meaning ‘just like the others.’

^b Or “rich master.”

^c Or “late.”

^d Or “all day long.”

^e Or “privacy.”

^f Or “take notice!”

^g The word for “the chiefs of” is not in the main text, but is written in the margin in the same script as the main text.

^h Or “condemn.” Lit. “fine.”

ⁱ Or “Gentiles.”

^j Or “lengthwise and crosswise,” used in medieval Hebrew to refer to a ‘cross.’

20 And then the mother of the sons of Zavdai approached him with her sons, praying *and* entreating him, and she asked him a gift. 21 So he said, “What do you desire?” And she said, “Are you willing^a that one of my sons may sit on your right side, and the other on your left in your kingdom?” 22 Then Yeshua answered and said, “You^b do not know what you are asking. Are you able to bear the death that I myself will bear?” So they said, “Yes.” 23 And he said, “You will bear my death, but *for* you *to* sit to my left, also *to sit* to my right is not in my hand to give, but *is* [\(31r\)](#) for those whom my Father chose.”

24 And when the ten had heard them, they were filled with wrath because of the two brothers. 25 But Yeshua called them and said, “You know well that the rulers of the world rule over the great peoples with greater^c power. 26 It will not be so in your midst.^d Yea, whosoever wants to be chief will be your attendant, 27 and he among you who wants to be first will be your servant. 28 Just like the Son of Eloah did not come to be served, but in order to serve, and in order to give his nephesh to redeem many.”

29 And when he went out of Yericho^e many were walking after him. 30 Now two blind ones were sitting beside the road, and when they heard Yeshua passing by, they cried out saying, “Yeshua, Son of Dawid, have compassion on us!” Then Yeshua called them and said, “What are you asking?” 31 (Now the people had rebuked them, “You must be quiet!” But they cried out even louder, “Yeshua, Son of Dawid, have

^a Or “Please, may one of my sons sit on your right side.”

^b “You” is plural throughout verses 22-23.

^c Or possibly ‘exceeding great power.’

^d “in your midst” means ‘among you.’

^e Hebrew name for ‘Jericho.’

compassion on us!”) 32 So Yeshua called them, “What are you asking? What do you desire *that* I should do for you?” 33 And they said, “Adon, that you would open our eyes.” 34 Then Yeshua had compassion on them and touched their eyes, and immediately they saw, and walked after him.

21:1 And when they were close to Yerushalayim, and had come [\(31v\)](#) by Beit-Pagai,^a at the Mount of the Olives, he^b sent two of his talmidim, 2 saying, “Go unto this town which is before you, and immediately you will find a female donkey, bound – and a foal with her – loosen her, and bring her to me. 3 And if any man says something to you, say that ‘Ha-Adon needs them for his work,’ and immediately they will let her go.” 4 And all this was to fulfill the prophecy of the prophet, saying, 5 “Say to the descendants of Yisrael, ‘Behold, your king is coming, humble: sitting upon the female donkey, even a young ass – her foal.’”

6 The talmidim went and did as Yeshua commanded them. 7 And they brought the female donkey and the foal, 8 and they laid their garments on the road. And others cut off branches from trees and softened the road with them. 9 And the troop *of people* who were walking with him cried out, saying, “Hoshi’einu,^c Son of Dawid! Blessed is he who is about to come in the name of our Adon, our Savior! Blessed^d are you in the heavens!” 10 And when Yeshua Mashiach entered into Yerushalayim, all the city was stirred up, saying, “Who is this

^a Hebrew for ‘Bethphage.’

^b Lit. “then he sent.”

^c Lit “save us!”

^d Lit. “Praised.”

Yeshua?”¹¹ So the people said, “This Yeshua is the prophet of Netseret from Gelilah.”

¹² Then Yeshua entered into the Sanctuary of El and drove out all those who were buying and selling,^a and turned the tables of exchange upside down,^b and thrust^c away *the tables*^d of those who were selling doves. ¹³ And he said, “‘My house is a house of prayer’ – it is written, but you made it [\(32r\)](#) a cave of robbers.” ¹⁴ Then the blind ones and the lame ones came unto him to the Sanctuary, and he cleansed them.

¹⁵ And when the rulers of the priests and the wise ones of the law saw the wonders that he did, and the children shouting in the Sanctuary, saying, “Blessed^e be the Son of Dawid!” they were angry. ¹⁶ So they said to him, “Do you hear what they are saying?!” And Yeshua said, “Yes, have you yourselves never read what the prophet said, ‘Adon, you fulfilled the praise from the mouth of sucklings’?”

¹⁷ And he departed from there, from them, and went outside the city and went into Beit-Anyah^f and stayed there. ¹⁸ And in the morning as he returned to the city, he was hungry. ¹⁹ Then he saw a fig tree close to the road, and went there, and he did not find figs, but only leaves. So he said, “From eternity^g you did not give me fruit to taste.”^h And

^a “buying and selling” means “trading.” This verse may, but does not necessarily mean that Yeshua also drove out the people who were buying from the other merchants.

^b Lit. “from downwards to upwards.”

^c Or “by thrusting away.”

^d Understood from the preceding part of the sentence (called ‘gapping,’ common in Hebrew). Also see Mark 11.

^e Lit. “Praised.”

^f Hebrew name for ‘Bethany.’

^g Or “You never gave me.”

^h Or “to eat.”

immediately^a the fig tree dried up. ²⁰ And when the talmidim saw it they were amazed – “How did it die *so* immediately?”^b ²¹ Then Yeshua said to them, “Truly I say to you that if you have faith^c and will not doubt – I am not only speaking of the fig tree, I am speaking of a mountain – *that* if you will say that it must rise up and lay itself down in the sea, that immediately it will do *so*, ²² and everything that you will ask in prayer – when you have faith^d you will obtain *it*.”^e

²³ And when he had come to the house of the Sanctuary and was teaching, the chiefs of the priests and the elders of the people approached him, saying, “By what power do you do these things?” “And who gave you this ability?” ²⁴ Yeshua answered and said to them, “I [\(32v\)](#) myself will be asking one thing, and if you say^f it, I myself will answer by what power I am doing this. ²⁵ The immersion of Yochanan – from where is it? From the heavens or from the men?” And they devised among themselves, saying, “If we say, ‘It is from the heavens,’ then he will ask why we did not believe in him. ²⁶ And if we say ‘From the men’ – we fear the people, for all of them fear Yochanan as a prophet.” ²⁷ So they answered, “We ourselves do not

^a Or “quickly.”

^b Or possibly “at how quickly it died.”

^c Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^d Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^e This does not mean that we may claim anything we want, and that we will receive it if we just believe hard enough. See James 5:17-18 and compare this with 1 Kings chapters 17-18. YHWH first told Eliyahu that there would be no rain, then Eliyahu prayed that it would happen and it did. Then YHWH told him that there would be rain, he prayed that it would happen and it did. He did not make this up himself. If YHWH tells us that something will happen we can pray for its fulfillment with faith and confidence in him and not in ourselves.

^f Or “answer.”

know.” And he said to them, “I also will not tell you by what power I do these wonders.”

28 “What resembles you? A certain man had ten sons. When the first came,^a he said, ‘Son, go work in my vineyard today.’ 29 But he answered, ‘I do not want to go.’ Afterwards he regretted and went. 30 Then he approached Ha-Derech,^b and said to him likewise. And he said, ‘I will go with pleasure.’^c But he did not go. 31 Who of these two did the will of the father?” So they answered, “The first.” Then he said to them, “Truly I say to you that the lustful lovers themselves and the harlots go into the kingdom of YHWH **before you**. 32 For Yochanan came showing the way of justice and you did not believe in him, but the sinners and the harlots did believe him.”

33 “Behold, another comparison I will tell you: There was a certain man who was a father of riches,^d who planted a vineyard and properly closed it, and made a winepress in it, and built in it a tower in its midst.^e And afterwards he rented it to a laborer^f (33r) and went on a journey. 34 And when the time came to acquire the fruit, he sent his servants to the laborers to acquire his fruits. 35 But the laborers took the servants, and beat some of them, and killed some of them. 36 Afterwards the master *again* sent his servants to the laborers to receive his fruits. And they were better and more,^g but they did to them just like they had done to the others. 37 At last he sent to them

^a Or possibly ‘when he came to the first.’

^b Prob. another one of his sons.

^c Or “joy.”

^d Or “a rich father.”

^e Or “inside it.”

^f Singular in ms., sometimes Hebrew uses singular for plural (collective use).

^g Or “better and greater.”

his son, saying, ‘They will lift up honor^a to my son.’³⁸ But when the laborers saw him they said among themselves, ‘This is the heir, let us kill him that his inheritance may be ours.’³⁹ They took him outside the vineyard and killed him.

⁴⁰ Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to the laborers?”⁴¹ And they answered him, “He will destroy those wicked ones, and rent the vineyard to other good ones who will return to him the proper fruit in its time.”⁴² Yeshua said to them, “And you, have you never read the scripture which says, ‘The stone that the builders of the wall rejected will be placed in the corner. It is a work from El in your eyes’?”⁴³ Surely, because of this I say to you that the kingdom of YHWH will be taken **from you**, and given to nations who will do his deeds.⁴⁴ He who will fall upon that stone will be crushed, and it will crush him upon whom it falls.”

⁴⁵ And when the chiefs of the priests and the Perushim heard this they recognized that he was speaking **about them**,⁴⁶ and they wanted to lay hold of him. But they feared the people, for all of them regarded him as prophet.

22:1 [\(33v\)](#) Then Yeshua answered them and told them a parable:² “*The* heavenly kingdom is like a man – a king – who made a wedding for his son.³ Then he sent the servants to call the called ones^b to the marriage, but they were not willing to come.⁴ And again^c he sent other servants, saying, ‘You must say to the called ones:^d I have prepared a feast of cattle – cattle and birds, and everything is

^a Or “show respect.”

^b Or “guests.”

^c Lit. “Another time.”

^d Or “guests.”

prepared, come to the wedding!’⁵ But they despised him, and went – the one further on, and another to his merchandise,⁶ and the others took the servants and beat them to death.^a⁷ So when the king heard this he was grieved, and commanded to kill those murderers and to burn their house.

⁸ Then he said to his servants, ‘The wedding is prepared, but they who were called are not worthy. ⁹ Thus, go into the ways and call all the people that you will find to the wedding.’ ¹⁰ The servants went and gathered all^b – the bad ones and the good ones, and the wedding was filled with called ones.^c ¹¹ But he saw a man who was not clothed with wedding garments, ¹² and he said to him, ‘Beloved, how did you come in without a wedding garment?’ But he was silent. ¹³ Then the king said to his servants, ‘Take him and bind his hands and his feet and place him in a prison of darkness!’^d And there he will bear weeping and quaking of teeth. ¹⁴ Many are called ones, [\(34r\)](#) but few *are* chosen ones.”

¹⁵ And then the Perushim assembled and held a council of how they could be able to capture Yeshua in^e his word. ¹⁶ So they sent to him *their* talmidim with servants of Herod, saying, “Rabbi, we know that you are a faithful man and teach the way of El in truth, and you do not regard any man, for you do not look at the bodies of the men. ¹⁷ Tell us how it appears to you; are we indebted to give tribute to Caesar, or not?” ¹⁸ But Yeshua recognized their plan. He said to them, “Why do

^a Or “oppressed them to death.”

^b Or “everyone.”

^c Or “guests.”

^d Or “a dark enclosure” or “a dark prison.”

^e Or “by.”

you tempt me, deceivers? 19 Show me a coin of tribute.” So they showed him a coin. 20 Yeshua said to them, “Of whom is this image and what is written above it?” 21 And they said, “Of Caesar.” Then he said to them, “Therefore, give to Caesar what is eligible to Caesar, and to El what is eligible to El.” 22 And when they heard it they were amazed, and left him and went away.

23 And on that day the Tsaduqim approached him and interrogated him. 24 They said, “Rabbi, Mosheh said – if one dies with no children, that his brother should take his wife in order to raise up seed^a for his brother. 25 Among us there were seven brothers, and the first took a wife but died with no seed, and left his wife to his brother. 26 Like him the second, and the third, until the seventh. 27 And afterwards their wife died. 28 If so, in the resurrection, to which of all seven will she be a wife? For she was a wife to all of them.”

29 Yeshua answered and said [\(34v\)](#) to them, “You err, and^b you do not understand the scriptures and the power of El. 30 In the resurrection they will not have a wife, and they^c will not *have* husbands. But they will be like the messengers of El in the heavens. 31 And regarding the resurrection of the dead ones, have you yourselves never read what El said to you? 32 ‘I am the Elohim of Avraham, the Elohim of Yitschaq, and the Elohim of Ya’aqov.’ He is not the Eloah of the dead ones, but of the living ones.” 33 And when the people heard this they were amazed at his instruction.

^a Or “offspring” or “descendants.”

^b Or “for.”

^c “they” is feminine in Heb.

34 When the Perushim heard that the Tsadugim were silenced by Yeshua,^a they gathered together. 35 And one of the teachers of the law asked Yeshua, tempting him, *and* saying, 36 “Rabbi, which is the highest commandment in the law?” 37 Yeshua said to him, ““You must love your Elohim with all your heart and with all your nephesh and out of all your understanding.’ 38 This is the first and very greatest commandment. 39 And the second is like this: ‘You must love your fellow^b as yourself.’ 40 All the Torah and the prophets are hung^c on these two commandments.”

41 Then Yeshua said to the Perushim and to all of them who were gathered, 42 “And so, how does it appear to you? Mashiach – of whom will he be *the* son?” They said, “Of Dawid.” 43 Yeshua said, “And how? And why did Dawid spiritually^d call him his Adon, 44 saying, ‘Ha-Adon^e said to my Adon, sit on my right hand until I will make your enemy your footstool’? 45 Thus, if Dawid calls him his Adon, how is he his son?” 46 But not one of them were able to answer a word. And no [\(35r\)](#) man on that day had it in his hand or power to ask him anything.

23:1 Then Yeshua said to the people and to his talmidim, 2 “It is said:^f ‘The scribes^g and the Perushim have ascended onto the seat of

^a Lit. “had silence because of Yeshua.”

^b Or “neighbor.”

^c Or “is attributed to” or “based on.”

^d Lit. “by spiritualness.”

^e Or “The master.”

^f Lit “*they* are saying” - but often has a passive meaning. Could also translate “The scribes and Perushim say that they have ascended.”

^g Lit. “letterers” or “letter makers,” a synonym of ‘scribes.’

Mosheh – 3 all that they say to you, you must keep and do.’^a However, you must not do according to their works, for they say but they do not do. 4 They load heavy burdens on the peoples that *they* are not able to bear, but they are not pleased to touch them with their fingers. 5 They do all their works in words^b on account of this: that the men may see them.

They wear great decorations on their garment, and a fine spinning. 6 And they love a foremost^c seat at the table, and that they should have great and high seats in the houses of their assemblies. 7 And that they^d should inquire of their welfare, and should honor them in the streets, and that they call them Rabbis.

8 But you must not want^e to be called Rabbis, for one is your Teacher; all of you are brothers. 9 And you must not want to call *someone* upon the earth ‘Father,’ for one is your Father – who is in the heavens. 10 You must not desire^f to be called Rabbis, for Yeshua Mashiach is Rav.^g 11 He who is great among you will be your servant: 12 and whosoever will exalt himself will be abased, and whosoever will humble himself will be exalted.

^a This phrase is probably the explanation of what the Perushim meant by claiming that they sit on the seat of Moses: the claimed that they have the authority of Moses, and that everyone should obey them just like the Torah given by Moses must be obeyed.

^b See verse 3: “they say but they do not do.”

^c Or “chief.”

^d The people.

^e Or “be willing.”

^f Or “be willing.”

^g Hebrew for “Great One” or “Rabbi.”

13 Woe to you, scribes^a and Perushim [\(35v\)](#) and deceivers! Who hold back the way of *the* heavenly kingdom from the peoples. So you do not go in, nor allow them to go in. 14 Woe to you knowing writing, Perushim, deceivers! Who eat what belongs to the widows with a lengthy prayer. And on account of this you will bear the length of the oppression. 15 Woe unto you scribes, Perushim, deceivers! Who go around the land and sea to give insight to some men. And when you teach them you make them twice more evil than yourselves, and sons of Gei-Hinnom.

16 Woe to you blind leaders! Who say that, ‘They who swear by the Sanctuary did not swear a thing, but he who makes a vow to give gold to the Sanctuary, he is indebted^b to give *it*.’ 17 Naïve and blind ones, what is a greater thing, the gold, or the Sanctuary that sets the gold apart? 18 [*To be finalized*], but you say that he who swears to give *something* for the altar is indebted to give *it*. 19 Blind ones, which thing is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 For whosoever swears by the altar swears by all the things that are upon it. 21 Or whosoever swears by the Sanctuary swears by all things that are from^c it. 22 And whosoever swears by the heavens swears by the throne of El and by him who sits upon it.

23 Woe to you scribes and Perushim, deceivers! Who receive of the top^d of the Mint and the Cumin, and [transgress] the great commandments of the law and forsake the uprightness [\(36r\)](#) and grace

^a Lit. “letterers” or “letter makers,” a synonym of ‘scribes.’

^b Or “bound.”

^c Or “at.”

^d Or “best.”

and faith,^a and these are the commandments which are indebted^b to do,^c and *it* is not fitting to forget them. 24 Blind leaders – who chew the flea, but swallow the camel.

25 Woe to you Perushim, deceivers, who show yourselves *as* clean ones from the outside. That is, who purify that which is outside, just like a cup *or* a platter. But you – *on the* inside are completely full of prey^d and strangled *food*. 26 Blind Perushim, cleanse first what is inside, and afterwards you will be completely clean on the outside *as well*.

27 Woe to you scribes, Perushim! Who are like painted graves that seem beautiful from the outside, but from the inside are full of the bones of dead ones and uncleanness. 28 And so you on the outside seem like righteous men to the people, but from the inside you are full of all deception and an evil heart.

29 Woe to you scribes, Perushim, deceivers! Who repair the graves of the prophets and mark the graves of the righteous ones, 30 and say, ‘If we had been in the days of our former fathers we would not have truly acknowledged the prophets.’ 31 Thus you are witnesses against yourselves that you are the sons of whosoever killed the prophets, 32 and you are filling up the measure of your fathers.

33 Serpents, genealogy of fiery snakes, how will you be delivered^e of the judgment of Gei-Hinnom? 34 On account of this, behold,^a I am

^a Lit. “faithfulness.” Hebrew faith is both believing and doing (being faithful).

^b Or “bound.”

^c Meaning “which must be done.”

^d Or “torn *food*” i.e. meat of a torn animal which is unfit for food as its blood has not been drained.

^e Or “deliver yourselves” or possibly ‘escape.’

sending to you prophets and wise men and scribes^b, and *some* of them you will kill and hang with warp and woof,^c and beat *them* in the houses of your assemblies, and persecute *them* from city to city, 35 until (36v) there come upon you the blood of the righteous ones that was shed upon the earth – from the blood of Abel the righteous one, until the blood of Zechariah the son of Berechyah,^d whom you killed between the Sanctuary and the altar. 36 Truly I say to you that all these things will come upon these generations.

37 Yerushalayim, Yerushalayim, who killed the prophets and stoned the set-apart ones who were sent **to you**, numerous times. I longed to gather your people like the hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing. 38 And because of this – behold, your dwelling will become desolate. 39 And I say that *from* today, you will no more see me until you will say, ‘Blessed is he who comes in the name of El.’”

24:1 Then Yeshua departed from the Sanctuary, and as he was walking *away*, his talmidim approached him in order to show him the buildings of the Sanctuary. 2 So he answered and said to them, “Do you see all these things? Truly I say to you that a stone will not be left on a stone that will not be laid waste.”

3 As he sat on the Mount of the Olives, his talmidim approached him and said unto him in confidence,^e “Tell us when will these things happen, and the signs of your coming, and the end of the world?” 4 So

^a Lit. “behold that.”

^b Lit. “letterers” or “letter makers,” a synonym of ‘scribes.’

^c Or “lengthwise and crosswise,” used in medieval Hebrew to refer to a ‘cross.’

^d At least one Shem Tov ms. does not include “the son of Berechyah.”

^e Or “privacy.”

Yeshua answered and said to them, “Take heed to yourselves that **no** [\(37r\)](#) **man** deceive you, ⁵ for many will come in my name, saying, ‘I am Mashiach’, and many men will be deceived.^a ⁶ **You** will hear of wars and moving^b of wars, take heed that you be not terrified, it is obligated^c that these troubles must come, but it will not yet be the end. ⁷ One people will rise up against another, and one kingdom against another. And there will be plagues^d and earthquakes, and commotion on the earth. ⁸ And these things will be the beginning of the pains.^e

⁹ And then they will trouble you, beating^f and killing *you*, and all will reject you on account of my name. ¹⁰ And then many will be perplexed, and will be angry with one another, ¹² for the hatred will be excessive over the compassion and the mercifulness of many, and the love of many will become cold. ¹³ But he who will continue until the end, and will stand, he will be saved.

¹⁴ And then the good news will be preached in all the world as a testimony to all the peoples, and then will the end come. ¹⁵ So when you see *the* desolating abomination (which is written of in the prophet Daniyel)^g standing in the set apart place – he who reads will understand them when it is so – ¹⁶ those who are in Yehudah must flee^h into the mountains, ¹⁷ and whosoever will be in the roof chamber

^a Or possibly, “and will deceive **many men.**”

^b Or “setting out.”

^c Or “necessitated.”

^d Or “slaughterings.”

^e Or “sufferings.”

^f Or “oppressing.”

^g Hebrew name for ‘Daniel.’

^h Or possibly “hide in.”

must not go down to take anything from his house, ¹⁸ and whosoever will be in the field must not return to take his clothes. ¹⁹ Woe to those who will be pregnant, and to those who will be nursing in those days. ²⁰ Pray to YHWH that that distress will not [\(37v\)](#) happen on the Shabbat or in the winter.

²¹ And then there will be exceeding great distress, which had not happened from the beginning of the world until now and until the end. ²² And if YHWH would not shorten that time, no man would be saved, but because of the chosen ones of YHWH, he will shorten that time.^a ²³ And then, if a man says to you, ‘Mashiach is in this place’ or ‘There,’ you must not believe *it*. ²⁴ Many liars will stand up and will do an abundance of things and wonders until the chosen ones of YHWH will almost go into error, if it were possible. ²⁵ I tell *you* this before the time.

²⁶ And therefore, if a man will say to you that, ‘He is in the wilderness,’ do not want^b to go. And if a man will say to you, ‘He is in this cave,’ do not be willing to believe *it*. ²⁷ For just like the lightning, which goes out from the east and is seen as far as the west – just so will the coming of the Son of Eloah be. ²⁸ And in whatever place the body will be, there will the vultures gather together.

²⁹ And immediately, very soon after that time, the sun will be darkened, and the moon will not shine, and *the* stars of *the* heavens will fall, and the powers of the heavens will shake.^c ³⁰ Then a man will see the sign of the Son of Eloah in the heavens. And then all the tribes of the earth will howl, and they will see the Son of the virgin

^a Or “that time will be shortened.”

^b Or “be willing.”

^c Or “be shaken.”

coming with the clouds of the heavens with great power and image and appearance,^a 31 and he will send his messengers, shouting with great voices, and they will gather the chosen ones of El from the four portions of the world – from the heavens and unto the earth.

32 Receive a proverb from the comparison of (38r) the fig tree: when its twigs are many and the leaves are coming out, you recognize that the summer is approaching 33 the door. 34 Truth I say **to you** that that generation will not die until all of this is fulfilled.

35 The earth and the heavens will pass away, but my words will not pass away. 36 And no man knows the day and the hour, neither the messengers, nor the son, but only the heavenly Father. 37 And just as it was in the time of Noach,^b so will it be at the coming of the Son of the virgin. 38 For as it was in the time before the flood – that they ate and drank and held weddings until the day that Noach entered into the ark, 39 not realizing *it* until the flood came and killed all of them – so it will be *at* the coming of the Son of Eloah.

40 Then there will be two in the field; he will take the one and leave the other. 41 And two women will be *in* the house of the mill; he will take the one and leave the other. And two in one bed – the one will be taken^c and the other he will leave. 42 Therefore – wake up! For you do not know the hour in which the master will come.

43 And you know *that* if a father of riches^d had known the hour that the thief would come, he would have been awake, and would not have

^a The words “image” and “appearance” imply splendor and majesty.

^b Hebrew name for ‘Noah.’

^c Or possibly “he will take the one.”

^d Or “a rich father.”

allowed the breaking of his house. ⁴⁴ And in this respect, stand ready! For you do not know the hour that the Son of Eloah will come.

⁴⁵ And what do you think of a wise and faithful servant? His master sets him over all his company, that he should give them food in their time. ⁴⁶ Blessed is that servant whom his master finds watchful [\(38v\)](#) and doing so. ⁴⁷ Truly I say to you that he will set him over all his goods. ⁴⁸ But if the wicked servant will say in his heart, ‘My master will tarry long to come,’ ⁴⁹ and will begin to beat the other servants, and begin to eat and to drink with the drunkards, ⁵⁰ the master of that servant will come *in* a day that he does not expect,^a and *in* an hour that he does not know. ⁵¹ And he will remove him from his supervision^b and will place him with the deceivers, and there he will bear weeping and quaking of teeth.”

25:1 “And then *the* heavenly kingdom will be like ten virgins who took their lamps and went to the path to the bridegroom and the bride.^c

² Five of them were foolish and five of them were wise. ³ And the five foolish ones did take their lamps. ⁵ And while the bridegroom delayed to come, all ten *virgins* slept for long – until the middle of the night.

⁶ A man shouted, ‘Get up! Behold the bridegroom is coming, go out to him to the path!’ ⁷ Then all the virgins got up and lit all their lamps. ⁸ And the foolish ones said to the wise ones, ‘Give us of your oil, for our lamps have gone out.’ ⁹ But the wise ones answered and said,

^a Lit. “think.”

^b I.e. ‘his position as supervisor/overseer.’

^c Hebrew often starts with an overview of the story, and then jumps back to explain the details.

‘Perhaps it will not be sufficient for us, go to the sellers and buy for yourselves.’ ¹⁰ But as they went to buy, the bridegroom came. And those who were ready, [\(39r\)](#) entered with him into the wedding and the door was shut behind them. ¹¹ And afterwards came the foolish virgins, and cried, ‘Master, master, open for us!’ ¹² But he answered and said, ‘Truth^a – I do not know who you are.’ ¹³ Therefore you must be awake, for you do not know the day and the hour.

¹⁴ Just like a man who went on a journey and called the servants, and handed over to them *some* of his gold. ¹⁵ To one of them he delivered five [coins], to another two [coins], and to another one – to every one of them according to his assessment, and he went away immediately. ¹⁶ And he who received five [coins] worked with them and profited five others. ¹⁷ And he who received two, worked with planning and gained another two. ¹⁸ But he who received one, went and dug in the ground and hid his master’s [coin].

¹⁹ And after a long time the master came and wanted to hear an account from them. ²⁰ So he who received the five [coins] came and gave to him five more *which* he gained, and he said to his master, ‘You deposited five [coins] to me, behold, you have five more *which I* gained.’ ²¹ Then the master said, ‘Good and faithful servant, because you were faithful over a little money you may enter into the honor of your master, and over much^b you will be made master.’ ²⁴ Then he who received the one came and said, ‘Master, I know that you are a hard and cruel man, you reap in a place that you did not sow, and gather what you did not scatter. ²⁵ So I feared, and I hid the [coin] in the ground – now [\(39v\)](#) you can have your money *back*.’

^a Or “Truly.”

^b Or possibly “a multitude” if referring to people rather than possessions.

26 The master answered and said to him, ‘Guilty and fearful servant! – After you had known that I reap what I did not sow, and gather *what* I did not scatter unto *my* place – 27 therefore you should have deposited my money to the table of the exchangers, *so* that when I did come, I could have asked *for* my gold with the profit. 28 Take the [coin] from him and deliver it to him who has ten.’ 29 For unto whosoever has, a man will give with surplus. And he who does not have, that little which he has, a man will tear away^a from him. 30 ‘And you must cast the wicked servant into a dark pit. And there he will bear weeping and the quaking of teeth.’

31 When the Son of Eloah will come in his splendorous image, and all the messengers with him, then he will sit on the throne of his image.^b 32 And all the peoples will be gathered together before him, and he will separate others from others,^c just like the shepherd *separates* the lambs from the kids. 33 And he will set the lambs to the right side and the kids to the left side.

34 Then the king will say to those who are on the right, ‘Come in, blessed ones of my Father, and possess the kingdom that was prepared **for you** from the beginning of the world until now. 35 I was hungry and you gave me to eat, and I was thirsty and you gave me to drink. I was homeless and you gave me lodging, 36 I was naked and stripped, and you clothed me. I was sick, and you visited me, I was imprisoned, and you had compassion on me.’

37 Then they will answer, ‘When did we see you [\(40r\)](#) in hunger and in thirst, and gave you to eat and to drink? 38 When did we see you

^a Or “rob.”

^b Or “splendor” or “glory.”

^c Or “separate them from one other.”

homeless and brought you in – or stripped, and covered^a you? 39 Or when did we see you sick and imprisoned, and came unto you?’ 40 Then the king will answer and say unto them, ‘Truly I say to you, that all the good that you ever^b did to one of my insignificant brothers, that^c you did it to me.’

41 And then he will say to those who are on the left side, ‘Separate yourselves^d from me, ones cursed of my Father, and go into the fire of Gei-Hinnom, which is prepared for Ha-Satan and his messengers. 42 I was hungry and thirsty when you did not give me to eat and to drink, 43 I was homeless and you did not bring me in, I was naked and you did not cover^e me, I was sick and imprisoned, but you did not visit me.’

44 Then they will answer and say, ‘And when did we see you hungry and thirsty and homeless, naked or sick or imprisoned, and did not minister to you?’ 45 Then he will answer them saying, ‘Truly I say to you that every time that you did not do *it* to some of the insignificant poor ones who belong to me – also to me you did not do *it*.’ 46 And these will go into the fire of Gei-Hinnom, but the righteous ones will go into everlasting light.”^f

^a Or “clothed.”

^b Or “did from ancient times.”

^c Or “indeed.”

^d Or “depart.”

^e Or “clothe.”

^f Or “glory.” Compare Dan. 12:2-3.

26:1 And it happened when he ended these words, *that* he said to his talmidim, 2 “You know that from now and unto two days will be the Pesach,^a then the Son of El will be betrayed and hanged.”

3 (40v) Then all the great priests and the elders of the people gathered together in the palace of the ruler of the priests, who was called Qayapha,^b 4 and they held a council against Yeshua – how they would be able to kill him **with deceit**. 5 But they said, “Let us not do *it* on the day of the Feast, lest the people be raised up.”^c

6 Now when Yeshua was in Beit-Anyah in the house of Shimon Leper, 7 a woman approached him with an alabaster container, full of precious^d ointment, and she poured *it* upon his head while he was eating at the table. 8 But when the talmidim saw it, they were very grieved and they thought, “Why did she make this loss?^e 9 For this ointment was worthy^f to be sold for great value!” And that, “A man should give the value to the poor ones.” 10 But Yeshua who knew it, said to them, “Why are you angry about this woman? For she did a good deed to me. 11 For you will always have poor ones with you, but I will not always be with you. 12 And this *woman* put this ointment on my body to embalm me. 13 Truly I say to **you** that in every place where these good tidings will be reported in all the world, they will tell *what* she did in remembrance of me.”

^a Hebrew name for ‘Passover.’

^b Aramaic name for ‘Caiaphas.’

^c “raised up,” as in an uproar.

^d Lit. “gem” or “pearl,” but when used as an adjective it means ‘precious.’

^e Or “spoil.”

^f Or possibly “could have been sold for.”

14 Then one of his twelve talmidim who was called Yehudah Ish-Qeriot^a went to the chiefs of the priests, 15 and said to them, “What do you want to give, that I should deliver Yeshua to you?” So they vowed^b to him thirty coins of silver. 16 And from then [\(41r\)](#) and onwards he sought how he would be able to betray him.

17 And a former^c day of Pesach,^d the talmidim came and said to him, “In what place do you want that we prepare the Pesach?” 18 Then Yeshua said, “Go unto the city, and that man whom you will find, say to him, ‘The Rabbi says that his time is near, with you he wants to keep *the* Pesach – with his talmidim.’” 19 So the talmidim did as Yeshua commanded them, and prepared the Pesach. 20 And when it was evening he sat by the table to eat with his twelve talmidim.

21 And while they were eating he said to them, “Truly I say to you that one of you will betray me.” 22 And when they heard this, they were exceedingly anxious, and every one began to say, “Adon, is it I?” 23 So he answered, “He who places his hand with me into the dish, he will betray me. 24 And a man who walks with me will betray the Son of Eloah, as it was prophesied of him. Woe to him! - To the man by whom the Son of the virgin will be betrayed: It would have been a good thing for him if he had not been born.” 25 Then that man (Yehudah who delivered^e him) answered and said, “Rabbi, is it I?” So Yeshua answered and said to him, “You are saying *it*.”

^a Hebrew name for ‘Iscariot,’ meaning ‘the Man from Qeriot.’

^b Or “promised him.”

^c Although this can also be translated as “first” the larger context makes it clear that this was the day before the Passover. E.g. 27:62 shows that the day after the crucifixion was also the day after the Passover.

^d Hebrew name for ‘Passover.’

^e Or “handed him over.”

26 And when they sat to eat Yeshua took the bread, and blessed it, and did a prayer of thanksgiving, and broke *it* and said, “Take and eat, for this is my body.” 27 And afterwards he took the cup, and did a prayer of thanksgiving, and gave it to them, and said, “Drink this – all of you, 28 for this is the blood of the new, which will be shed to atone your iniquities. 29 And I say [\(41v\)](#) to you faithfully that from now and onward, I will not drink of this [smoothness]^a of the vine until that day that I will drink it with you anew in the kingdom of my Father.”

30 And when they had said thanksgiving – this is, that they did a prayer of thanksgiving – they went out to the Mount of Olives. 31 Then Yeshua said to his talmidim, “All of you will be offended because of me in this night, for it is written, ‘I will smite the shepherd and the flock will be scattered’ from^b the troop. 32 But when I will stand up alive, I will be^c before you in Gelilah.”

33 So Keipha answered and said unto him, “Even if all of them will be offended because of you, I will never be offended.” 34 But Yeshua said unto him, “Truly I say to you that in this night, before the rooster will crow, you will be denying me three times.” 35 And Keipha said unto him, “Even if I have to die with you I will not deny you.” And all the talmidim said likewise.

36 And then Yeshua came with them into an [area]^d which is called Gat-Shemenah.^e Then he said unto his talmidim, “Sit here while I will go to pray.” 37 And he took Keipha and *the* two sons of Zavdai, and

^a Or possibly “this part of the vine.”

^b Or “by.”

^c Or “become,” prob. means to ‘appear.’

^d Lit. “town,” could possibly also mean district/area.

^e Hebrew name for ‘Gethsemane.’

began to be grieved and anxious.^a 38 Then he said to them, “My nephesh is anxious unto death, wait here for me and stay awake with me.” 39 And he went a little further and bowed his face and said, “My Father, if it is a possible thing, remove [\(42r\)](#) this death from me; however, not according to my will, only to yours.”

40 Then he came unto the talmidim and found them sleeping. So he said to Keipha, “Were [you] not [able to] be awake with me for one hour? 41 Be awake^b and pray that you do not enter into temptation; for the spirit is ready, but the flesh is weak.” 42 And a second time he went to pray and said, “My Father, if this death is not able to pass away from me, do your will.” 43 And he came to Keipha another time and found them sleeping, for the eyes were heavy. 44 So he let them rest and went to pray another time, and said that same speech.

45 Then he came to the talmidim and found them sleeping, and said, “Do you sleep and rest? Behold,^c the hour^d is approaching that the Son of Eloah will be delivered into the hands of the sinners. 46 Arise and let us go. For behold! – He who is going to betray me is approaching.” 47 And while he was speaking, behold,^e Yehudah – one of the twelve talmidim – was coming, and with him a great army with swords and with staves, sent from the side of the chiefs of the priests and by the elders of the people.

^a Or possibly “angry.”

^b Verbs plural in this verse, showing that Yeshua spoke to all the Talmidim and not just to Keipha.

^c Lit. “Behold that.”

^d Or “time.”

^e Lit. “Behold that.”

48 And he who delivered him gave this sign, saying, “Whom I will kiss is he, so take him!” 49 So he immediately came unto Yeshua and said, “May El save you Rabbi.” And he kissed him. 50 But Yeshua said to him, “Beloved, why did you come?” And then they approached Yeshua and stretched out the hands against^a Yeshua and seized him.

51 And behold, the one of them who was alongside^b Yeshua, stretched out his hand and took out his sword and smote one [\(42v\)](#) of the servants of the chiefs of the priests, and he cut off his ear. 52 But then Yeshua said to him, “Return the sword into its place. Every man who will smite^c with the sword, by the sword he will die. 53 Do you think that I am not able to pray to my Father – that he would send to me more than twelve^d messengers? 54 However, how will you *then* fulfill the scriptures?^e Thus it is obligated that it be done.”^f

55 In that hour Yeshua said to the crowds, “Did you come out with swords and with staves to seize me, **as if I were a thief**? All the day^g I was with you, teaching in the Sanctuary, and you did not lay hold of me. 56 But all of this is done in order that you may fulfill the writings of the prophets.” Then all the talmidim forsook him and fled.

^a Or “threw their hands upon.”

^b Or “with.”

^c Or ‘strike dead.’

^d Sarcasm. Yeshua did not need his twelve talmidim to fight on behalf of him.

^e Or “But how will you fulfill the scriptures?” - meaning that only YHWH fulfills his promises and we must not fight to try to bring them to pass in our own timing.

^f Meaning ‘this has to happen.’

^g A Hebrew idiom meaning “continually,” or “all the time.” Could possibly mean “every day.”

57 So they seized Yeshua and led him to Qayapha,^a the chief of the priests, to the place where the wise ones knowing writing, and the elders of the Sanctuary were gathered. 58 And Keipha followed after him from afar unto the palace of Qayapha, the chief of the priests, and went inside and sat with the leaders^b in order that he might see the end.

59 Then the chiefs of the priests and all the assembly sought false witnesses against Yeshua so that they would be able to deliver him to death, 60 but they did not find them,^c although many false witnesses did come. And afterwards^d came two lying witnesses anew, 61 and they said, “This *man* said, ‘I am able to destroy the Sanctuary of El, and to restore it after three days.’” 62 Then the chief of the priests stood up and said to Yeshua, [\(43r\)](#) “Do you not respond to the witness that these made against you?” 63 But Yeshua was quiet.

So the chief of the priests said to him, “I adjure you by the living El that you tell us whether you are Mashiach, the Son of the living El.”⁶⁴ Then Yeshua said unto him, “You are saying *it*. Truly I say to you that you will also^e see the Son of the virgin sitting to the right side of El, and coming [with] the clouds of *the* heavens.” 65 Then the chief of the priests rent his garment and said, “This *man* speaks blasphemy! 66 How does it seem to you?” So they answered, saying, “He is worthy

^a Aramaic name for ‘Caiaphas.’

^b Not the same word as used in “chief” or “ruler.” Prob. the leading servants.

^c “them” – i.e. two or more false witnesses who could condemn him to death.

^d Or possibly “at last.”

^e Or “yet.”

to die.”^a 67 They spat in his face and smote him. And some others gave him great blows, 68 saying, “Prophecy, who smote you?”

69 And Keipha was sitting outside the palace, and a certain maidservant drew near^b to him, saying, “Also you – you were with Yeshua of Gelilah.” 70 But he denied it^c before all, saying, “I do not know what you are saying.” 71 And as he went out by the door, the other maidservant said to those who were there, “Also this *man* was with Yeshua of Netseret.” 72 But he again denied with an oath that he did not know that man. 73 And a little later, those who were standing there approached Keipha and said, “You are *one* of them, for your speech^d bears witness.” 74 And then he began to deny and to swear that he did not know that man. And immediately the rooster crowed. 75 Then Keipha remembered the word of Yeshua, who said to him that before the rooster would crow, he would be denying him three [\(43v\)](#) times. And he went outside and wept exceedingly in bitterness.

27:1 And when the morning came, the chiefs of the priests and the elders of the people held a council that they could deliver Yeshua to death, 2 So they bound him and brought him before Pilate, who was upholding^e the position^f of Caesar.

3 (Now when Yehudah who delivered^g him saw that he was being blotted out^h – he regretted and returned the thirty coins to the ruling

^a Or possibly “he deserves death.”

^b Or “approached.”

^c Or “him.”

^d Lit. “your speaking.”

^e Or “supporting.”

^f Lit. “place.”

^g Or “betrayed.”

^h Or “destroyed” or possibly ‘beaten.’

priests and aged ones,^a 4 and said, “I have sinned, for I have delivered righteous blood – he is a man^b who does not know.”^c But they answered, “What is *that* to us? You must see *to* it.”⁵ So he threw the thirty coins into^d the Sanctuary, and went away.

6 Then the chiefs of the priests took the thirty coins *and* said, “It is not a worthy thing that we place them in the house of the Sanctuary, for it is the price^e of blood.” 7 And when they had taken counsel together they bought a field from a potter in order to bury the strangers there. 8 And because of this, that field is called Chaqal Dema, that is, the field of the blood – until this day. 9 And then the word from [Yerimiyahu] *the* prophet was fulfilled, saying, “And they^f took thirty coins of silver, which is the value wherewith the sons of Yisrael valued him, 10 and they bought with them a field of a potter” – ^gjust like our Adon decreed.)

11 And Yeshua stood before Pilate – he asked him [saying], “Are you the King of the Yehudim?” And Yeshua said to him, “You are saying *it*.” 12 (44r) And when the chiefs of the priests had slandered him, and the elders of the people after them, he did not answer a word. 13 Then Pilate said unto him, “Do you not hear how many witnesses we have against you?” 14 But Yeshua did not answer anything, so Pilate was amazed.

^a Synonym of ‘elders.’

^b Lit. “as a man.”

^c Meaning ‘he is a man who is innocent.’ Compare v. 24.

^d Or “he threw down the thirty coins in the Sanctuary.”

^e Lit. “value.”

^f Or “And the thirty pieces of silver were taken... and a potter’s field were bought with them.”

^g This last phrase is not part of the quotation but should be understood together with the phrase preceding it: This prophecy was fulfilled ‘just like our Adon decreed.’

15 And Pilate had an officer with a custom to release a person^a that the Yehudim asked. 16 (Now he was retaining captured, a man whose name was Bar-Even^b – who, on account of murder was captured in the house of the prison.) 17 And when he had gathered them, Pilate said to them, “Whom do you want that I release to you: Bar-Even or Yeshua who is called Mashiach?” 18 (For he knew that because of pleasure^c *they* delivered him to death.)

19 As he sat on the seat of the judgment, his wife sent to say, “You must not be judging that righteous man, for I saw many things in a vision on account of him.”

20. But the chiefs of the priests and the elders admonished the people that they should ask Bar-Even, and kill Yeshua. 21 And Pilate said to them, “Whom of these two do you want that I let go?” So they said, “Bar-Even!” 22 And Pilate said, “Then what must I do with Yeshua who is called Mashiach?” And they all said, “Let him be placed on warp and woof!”^d 23 So Pilate said to them, “And what evil did he do?” But again they cried, “Hang him up!”

24 And when Pilate saw that he was not reaching anything, but *that* they still^e cried out, [\(44v\)](#) he took water and washed his hands before the people, and said, “I am he who does not know^f of the blood of this

^a Heb. “*nephesh*.”

^b Or “Bar-Ravan,” meaning ‘Son of a Teacher.’ Bar-Even means ‘Son of a Stone.’ Not the same meaning as the Greek (from Aramaic) ‘Barabba(s),’ which means ‘Son of the Father.’

^c Or “prevention.”

^d Or “lengthwise and crosswise,” used in medieval Hebrew to refer to a ‘cross.’

^e Or “that they cried out even more.”

^f Meaning ‘who is innocent.’

righteous man. Take heed for yourselves.”²⁵ So all the total^a answered, “Let his blood be upon us and upon our sons!”²⁶ And then he released Bar-Even, and delivered to them Yeshua – beaten – to lift him up with warp and woof.

(²⁷ [Now] the servants of Pilate had taken Yeshua *to* the great house of the judges, and the people gathered around, ²⁸ and they stripped him, and covered him with a garment of [fine] red [linen], ²⁹ and set a crown of thorns upon his head, and a reed in the right hand, and bowed *the* knee^b before him, saying, “May YHWH save you, King of the Yehudim.” ³⁰ And they spat on him and took the reed, and smote on his head.)

³¹ And afterwards, when they had made much mockery out of him, they stripped him of the garment and clothed him with his clothes, and led him away to hang him up. ³² Now as they walked through the city they found a Qurini^c man, whose name was Shimon, and they forced him to carry the warp and woof.^d

³³ And they came to that place which is called Golgolta,^e ()^f ³⁴ And they gave him wine mixed with bitterness to drink, but when he tasted *it* he did not want to drink *it*.

³⁵ And when they had hanged him up they divided his clothes among themselves by the lot, in order that the prophecy would be fulfilled

^a Or “the whole crowd.”

^b Lit. “knelt a knee before him.”

^c Hebrew word for ‘Cyrenian.’

^d Or “lengthwise and crosswise,” used in medieval Hebrew to refer to a ‘cross.’

^e Aramaic name for ‘Golgotha.’

^f Manuscript inserts gloss: ‘which is mount Calvary.’

which says, “They divided my clothes among themselves, and cast a lot over my garment.”³⁶ And they sat, looking at *him*.^a

³⁷ And they placed [\(45r\)](#) a writing above his head: “This is Yeshua, the King of the Yehudim.”³⁸ Then they hanged up two thieves with him, one to the right side and one to the left side.

³⁹ And they who were passing by cursed him, shaking their heads, ⁴⁰ “Are you he^b who says that you will destroy the Sanctuary and in three days you will build it? Save yourself! If you are the Son of Eloah, come down from the warp and woof.”

⁴¹ And like these words, the high priest and the scribes^c and the wise ones and all the aged ones spoke unto him – mocking about him, ⁴² and saying, “He saves others, but is he not able to save himself? If **you** are king of Yisrael – come down from the warp and woof, that we may see it and believe you. ⁴³ He is safe^d in El – who will save him if he wants to, for he said, ‘I am the Son of Eloah.’” ⁴⁴ And like these words of reviling, one of the thieves who were hanged up after him, was speaking.

⁴⁵ From the hour of the middle of the day until the ninth hour, ^e[there came darkness in all the land.^f ⁴⁶ And at the ninth hour] Yeshua cried out with great calls, and said, “Eli,^g Eli, why did you forsake me?” ⁴⁷

^a See Ps 22:17.

^b Or “Is it you.”

^c Lit. “letterers” or “letter makers,” a synonym of ‘scribes.’

^d Or possibly “He trusts in El.”

^e The following phrase has been reconstructed based on Mark. The copyist’s eye probably jumped from the word “ninth” in v.45 to the same word in v.46.

^f Although “ארץ” could also mean “earth,” in this context it most likely only refers to the land.

^g Eli means “My El,” and sounds like the first part of Eli-Yahu’s name.

When some who were standing there heard this, they said, “This *man* calls Eli-Yahu.”⁴⁸ So immediately one of them ran and took^a a sponge and filled it with vinegar, and placed it on the tip of a reed, and they gave *it* to him to drink.⁴⁹ But the Centurion said, “Let us see if Eli-Yahu will come, who will set him free.”⁵⁰ And Yeshua crying out another time, [\(45v\)](#) sent^b Ruach Ha-Qodesh.^c

⁵¹ And behold, the Sanctuary was broken from^d two sides, upwards and downwards, and the earth shook. And the stones were divided through the middle, ⁵² and the graves were opened, and many bodies of the holy ones stood up and lived – ⁵³ they went out of the graves; after the resurrection many appeared.

⁵⁴ And the Centurion and those who were keeping Yeshua with him, when they saw the shakings – the earth quaking, and that which happened – they feared severely,^e saying, “Truly this is the Son of Eloah.”

⁵⁵ And there were many daughters^f there, who were standing far from him, who went^g with Yeshua of Gelilah, who served him. ⁵⁶ And among them were Miryam Magdalit,^h *and* the mother of Ya’aqov and Yoseph, and the mother of the sons of Zavdai.

^a Or “brought.”

^b Or “released.”

^c Or “the Set-Apart Spirit.”

^d Or “at two sides” – the margin reads “in two sides / parts.”

^e Lit. “feared with might/strength.”

^f Or “women,” Heb. ‘sons’ and ‘daughters’ are often used for adults (see v.56).

^g Or “came.”

^h Or “from Magdala.”

57 And when this was done,^a a certain rich one came, a man from Ramatayim,^b whose name was Yoseph, he who was a talmid of Yeshua. 58 So this *man* approached Pilate and asked the body of Yeshua of him.^c And Pilate commanded that it should be given to him. 59 Then Yoseph took the body of Yeshua and wrapped it in a garment^d of clean fine linen, 60 and he laid it in his grave, which was new, *and* hewn out of stone. Then he laid a huge stone on the opening of the grave, and went away. 61 And Miryam Magdalit, and another Miryam were sitting opposite the grave.

62 And the day which came after the Pesach, the chiefs of the Perushim and the priests came to Pilate, 63 saying, “Master, we [\(46r\)](#) remember that that deceiver said that he would stand up alive. 64 Therefore command to guard the grave until the day that he said that he would stand up alive – in order that his talmidim do not come and steal his body and say to the people that he stood up alive from the death. *For* then it will be^e a latter error, and will be worse than the first.” 65 So Pilate said to them, “Seek guards, and keep him according as you understand.” 66 So they went and guarded the grave and sealed the great stone and made it secure.

28:1 And the first Day-One,^f ()^g came Miryam Magdalit and another Miryam to see the grave.

^a Or “had happened.”

^b The Hebrew name for ‘Arimathea.’

^c Or possibly “for himself.”

^d Or ‘cloth.’

^e Or possibly “cause.”

^f Meaning ‘the first Day One (Sunday) *after the Passover,*’ which was the Feast of First Fruits.

^g Manuscript inserts gloss: ‘Which is called דוקמנגי.’

2 (And behold, there had been an exceeding earthquake with strength. For the messenger came down from the heavens and overthrew the stone from the grave, and sat upon it, 3 his face was like the lightning and his garments were like snow, 4 and the guards were frightened and stood like dead ones.)

5 And the messenger said to the women that, “You must not fear,^a for I know that you seek Yeshua who was hanged. 6 He is not here, for he stood up alive according as he said to you. Come and see the place where [they] laid him. 7 And you must go hastily and say to his talmidim that he stood up alive, and that he will be^b before you in Gelilah, and you yourselves will see him there, like he said to you.” 8 Then they departed hastily (46v) from the grave with an abundance of trembling,^c and with an abundance of joy they ran to tell his talmidim. 9 And while they were going, Yeshua went out to them to the way, saying, “May El save you.”^d Then they knelt at his feet and prayed to him. 10 And Yeshua said to them, “Do not fear, but go and tell my brothers that they must go into Gelilah, and there they will see me.”

11 And when they went, some of the guards came into Yerushalayim, and reported to the chiefs of the priests **everything that had happened**. 12 Then they gathered the elders and held a council, and they gave a great amount of silver^e to the guards, 13 that they should say *that* his talmidim came in the night while they were sleeping, and stole him. 14 And they said, “When Pilate gets to know this, we will

^a Or “tremble.”

^b Or “become,” prob. means to ‘appear.’

^c Or “fear.”

^d A standard greeting, compare with 26:49, 27:29.

^e Or “money.”

attain^a that you will be safe.”¹⁵ So they took the silver and did what they told them. And these things are reported among the Yehudim until this day.

¹⁶ And the twelve^b talmidim went unto Gelilah, into a certain mountain which Yeshua told them. ¹⁷ And Yeshua appeared to them there. And when they saw him they prayed to him, but some of them doubted. ¹⁸ And Yeshua came and said to them, “YHWH gave me power in the heavens and in the earth. ¹⁹ Therefore go preach to all the peoples, and immerse them in the name of the Father and the Son and of Ruach Ha-Qodesh,^c and teach them, and keep all that I commanded you. ²⁰ And I will be with you in all time, until the end of the world.”

Finished.

The letter of [*to be finalized*] Matityahu – a talmid and a preacher – is completed.

^a Or “manage.”

^b Not eleven, which shows that this was written later in retrospect – see Acts 1:15-22. Matthias, who was later chosen as the twelfth talmid, was “one who had been with us all the time that Ha-Adon Yeshua went in and out among us... from the immersion of Yochanan, until the day that he was taken up from us...” Thus Matthias (who became the twelfth talmid before Matthew wrote his Gospel) was there with the other eleven talmidim when Yeshua appeared to them in Gelilah.

^c Or “the Set-Apart Spirit.”

Glossary

| | |
|--------------------|---|
| Adon | The standard Hebrew word for ‘Master.’ ‘Adon’ or ‘Ha-Adon’ is often used for YHWH in quotations from the Old Testament. |
| Andrai | Hebrew name for ‘Andrew.’ |
| Avraham | Hebrew name for ‘Abraham.’ |
| Bar-Even | Bar-Even means ‘Son of a Stone.’ Hebrew could also be read as “Bar-Ravan,” meaning ‘Son of a Teacher.’ Not the same meaning as the Greek (from Aramaic) ‘Barabba(s),’ which means ‘Son of the Father.’ |
| Beit-Lechem | Hebrew name for ‘Bethlehem.’ |
| Gelilah | Hebrew name for ‘Galilee.’ |
| El | Usually translated as ‘God.’ In Hebrew however, the word ‘luck’ or ‘fortune’ is pronounced as “gad” and sometimes as “god” (medieval) – see e.g. Gen. 30:10-11; Josh. 11:17; Isa. 65:11. Therefore we prefer to not use ‘God.’ |
| Eloah | Same meaning as El, see above note. |
| Elohim | Plural form of Eloah, see above note. |
| Eliyahu | Hebrew name for ‘Elijah.’ |
| Gei-Hinnom: | Lit. “The valley of (the son of) Hinnom.” This Hebrew word is transliterated into Greek as ‘Gehenna,’ and is inaccurately translated as ‘Hell.’ This is a literal valley right next to Jerusalem ordained for future punishment. See Chapter 25:41-46 “And then he will say to those who are on the left side... go into the fire of Gei-Hinnom, which is prepared for Ha-Satan and his |

messengers... And these will go into the fire of Gei-Hinnom, but the righteous ones will go into everlasting light.” To learn more about the Biblical definition of ‘*Gei-Hinnom*,’ see Jer. 7:30-33; Isa. 30:33, 66:24, etc.

Ha-Satan

Lit. ‘The Adversary.’ Because it is often used as a name in these gospels (See e.g. Mat 4:10) we have transliterated the name instead of translating it, as with all other names.

Keipha

The Aramaic name for ‘Peter,’ Greek transliteration ‘*Cephas*.’ A number of Aramaic nouns were used in post-exilic Hebrew.

Kephar Nachum

The Hebrew name for ‘Capernaum.’

Menorah

The Hebrew word for ‘lampstand.’

Mashiach

The Hebrew word for ‘Messiah.’ The Hebrew word which was translated into the Greek ‘*Kristos*’ but should be clearly distinguished from the Catholic symbolic ‘Christ.’ Literal meaning: ‘anointed one,’ usually referring to someone anointed as king of Yisrael, or as priest or prophet. However, when used as a name, it refers to the Son of YHWH, whom he anointed as the ultimate King of Yisrael, the Everlasting High Priest, and the Prophet who would speak YHWH’s words to his people, and if anyone does not obey him, YHWH himself will cut off that person from among his people. See Deu. 18:18 -19.

Matityahu

Hebrew name for ‘Matthew.’

Miryam

Hebrew name for ‘Mary.’

Mitsrayim

Hebrew name for ‘Egypt.’

Mosheh

Hebrew name for ‘Moses.’

Nephesh

(Pl. nephashot.) Lit. “breath,” means ‘life,’ or ‘soul,’ etc. – take note, not the Greek understanding of ‘soul’.

| | |
|------------------------|---|
| Notsri | Hebrew word for 'Nazarene.' |
| Perushim | 'Pharisees.' |
| Pesach | Hebrew name for 'Passover.' |
| Ruach Ha-Qodesh | Lit. "the Set-Apart Spirit." |
| Sedom | Hebrew name for 'Sodom.' |
| Shabbat | The Hebrew name for 'Sabbath.' |
| Shalom | Lit. "wholeness," "completeness" or "well-being," can also mean "peace." 'Shalom' was also used as a greeting. |
| Shelomoh | Hebrew name for 'Solomon.' |
| She'ol | The place of the dead. To learn more about the Biblical definition of 'she'ol,' see: Gen. 37:35; Num. 16:30-33, 1Sam. 2:6; Is 14:9-15; Eze. 31:15-25; Jonah 2:3; etc. |
| Talmid | (Pl. talmidim.) Usually translated as "disciples." The Hebrew ' <i>Talmid</i> ' is a student who learns from his teacher and follows his example. "Talmidim" is the masculine plural form. |
| Tanach | Hebrew name for the 'Old Testament' Scriptures, acronym for 'Torah, Nevi'im and Ketuvim.' |
| Torah | The Hebrew word 'Torah' means instruction. The Creator gave his perfect and everlasting Torah (instructions) to Mosheh. When Torah is used as a name, it refers to the first five books of the Bible (The Pentateuch), or by extension, the entire O.T. |
| Tiqunim | (Masculine of Taqanot) are manmade "regulations," or manmade amendments or 'improvements' to the Torah, and are not part of the original commandments of YHWH's Torah. |

| | |
|---------------------|---|
| Tsaduqim | <i>“Tsaduqim”</i> is the Hebrew word for ‘Sadducees.’ Could also be vocalized as <i>“Tsedoqim”</i> or <i>“Tseduqim,”</i> and literally means ‘Zadokites’ or ‘descendants of Tsadoq,’ i.e. Zadok the priest. See e.g. Eze. 44:15. |
| Tsidon | Hebrew name for ‘Sidon.’ |
| Tsor | Hebrew name for ‘Tyre.’ |
| Ya’aqov | Hebrew name for ‘Jacob.’ |
| Yardein | Hebrew name for ‘Jordan.’ |
| Yehudah | Hebrew name for ‘Judah’ or ‘Judea.’ |
| Yehudim | Hebrew name for ‘Jews.’ |
| Yerushalayim | Hebrew name for ‘Jerusalem.’ |
| Yeshayah | Hebrew name for ‘Isaiah.’ |
| Yeshua | Hebrew name for ‘Jesus.’ ‘Yeshua’ is short for ‘Yehoshua,’ which means ‘YHWH is Salvation,’ see Mat. 1:21. |
| YHWH | The Hebrew manuscript has <i>“Ha-Shem,”</i> which literally means “The Name.” Still today many Jews will read <i>“Ha-Shem”</i> when they see the Hebrew יהוה. We have replaced <i>“Ha-Shem”</i> with transliterated consonants of ‘the Name’ itself: YHWH. As for pronunciation, the only grammatically possible pronunciation, from which all other abbreviations/contractions can be formed, is <i>‘Yah-weh.’</i> |
| Yirmeyahu | Hebrew name for ‘Jeremiah.’ |
| Yisrael | Hebrew name for ‘Israel.’ |
| Yitschaq | Hebrew name for ‘Isaac.’ |

Yoseph

Hebrew name for 'Joseph.'

Yochanan

Hebrew name for 'John.'

Zavdai

Or possibly "Zavdi" – The Hebrew name for 'Zebedee.'

Zevulun

Hebrew name for 'Zebulon.'